

1 Οἱ δ' ἴξον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν,  
2 πρὸς δ' ἄρα δώματ' ἔλων Μενελάου κῦδαλίμοιο.  
3 Τὸν δ' εὖρον δαινύντα γάμον πολλοῖσιν ἔτησιν  
4 υἱέος ἠδὲ θυγατρὸς ἀμύμονος ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.  
5 Τὴν μὲν Ἀχιλλῆος ῥηξήνορος υἱεῖ πέμπεν·  
6 ἐν Τροίῃ γὰρ πρῶτον ὑπέσχετο καὶ κατένευσε  
7 δωσέμεναι, τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμον ἐξετέλειον·  
8 τὴν ἄρ' ὅ γ' ἔνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι πέμπε νέεσθαι  
9 Μυρμιδόνων προτὶ ἄστυ περικλυτόν, οἷσιν ἄνασσεν.  
10 Υἱεῖ δὲ Σπάρτηθεν Ἀλέκτορος ἤγετο κούρην,  
11 ὅς οἱ τηλύγετος γένετο κρατερὸς Μεγαπένθης  
12 ἐκ δούλης· Ἑλένη δὲ θεοὶ γόνον οὐκέτ' ἔφαινον,  
13 ἐπεὶ δὴ τὸ πρῶτον ἐγείνατο παῖδ' ἐρατεινήν,  
14 Ἑρμιόνην, ἣ εἶδος ἔχε χρῦσῆς Ἀφροδίτης.  
15 Ὡς οἱ μὲν δαίνυντο καθ' ὑπερεφές μέγα δῶμα  
16 γείτονες ἠδὲ ἔται Μενελάου κῦδαλίμοιο,  
17 τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοιδὸς  
18 φορμίζων· δοιῶ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτοῦς  
19 μολπῆς ἐξάρχοντες ἐδίνεον κατὰ μέσσους.  
20 Τῷ δ' αὖτ' ἐν προθύροισι δόμων αὐτῷ τε καὶ ἵππῳ,  
21 Τηλέμαχος θ' ἦρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός,  
22 στήσαν· ὁ δὲ προμολῶν ἴδετο κρείων Ἐτεωνεύς,  
23 ὀτρηρὸς θεράπων Μενελάου κῦδαλίμοιο,  
24 βῆ δ' ἵμεν ἀγγελέων διὰ δώματα ποιμένι λαῶν,  
25 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Ils atteignirent Lacédémone aux gorges profondes,  
et gagnèrent le seuil de Ménélas gloire-immense.  
Ils le trouvèrent parmi ses proches, fêtant le mariage,  
dans sa maison, de son fils, et aussi de sa fille parfaite.  
Elle, il l'envoyait au fils d'Achille homicide :  
il avait d'abord accepté et promis en Troade  
de la lui donner, et les dieux achevaient le mariage.  
Il la faisait partir avec chevaux et voitures  
dans la cité des Myrmidons, sujets de ce prince.  
A son fils il offrait une Alectoride de Sparte :  
Mégapenthès le farouche, qu'il chérissait, d'une esclave  
fut conçu, les dieux refusant un enfant à Hélène,  
après qu'elle eut d'abord enfanté cette fille adorable,  
qui tenait sa beauté d'Aphrodite d'or, Hermione !  
Ils festoyaient ainsi dans la haute et grande bâtisse,  
les voisins et les proches de Ménélas gloire-immense,  
tout à leur joie. Parmi eux chantait le divin aède,  
avec sa lyre. Et deux acrobates, dansant l'un pour l'autre,  
en conduisant le chant, allaient voltigeant dans le cercle.  
Ils se tenaient tous deux, avec leurs chevaux, à la porte,  
le héros Télémaque, et l'éclatant Nestoride,  
arrêtés. S'avancant, il les vit, le puissant Etéône,  
le serviteur dévoué de Ménélas gloire-immense.  
Il s'en fut dans la salle avertir Ménélas, berger d'hommes ;  
se tenant tout près, il fit s'envoler ces paroles :

26 « ξείνω δὴ τινε τώδε, διοτροφὲς ὦ Μενέλᾳε,  
27 ἄνδρε δύω, γενεῇ δὲ Διὸς μέγαλοιο εἵκτον.  
28 Ἄλλ' εἶπ', ἥ σφωῖν καταλύσομεν ὠκέας ἵππους,  
29 ἦ ἄλλον πέμπωμεν ἰκᾶνέμεν, ὅς κε φιλήσῃ. »  
30 Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσᾳς προσέφη ξανθὸς Μενέλᾳος·  
31 « οὐ μὲν νήπιος ἦσθα, Βοηθοΐδῃ Ἐτεωνεῦ,  
32 τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πάϊς ὡς νήπια βάζεις.  
33 Ἴη μὲν δὴ νῶϊ ξεινήϊα πολλὰ φαγόντες  
34 ἄλλων ἀνθρώπων δεῦρ' ἰκόμεθ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς  
35 ἐξοπίσω περ παύσῃ οἴζυος. Ἄλλὰ λυ' ἵππους  
36 ξείνων, ἐς δ' αὐτοὺς προτέρω ἄγε θοινηθῆναι. »  
37 Ὅς φάθ', ὁ δὲ μέγαροιο διέσσυτο, κέκλετο δ' ἄλλους  
38 ὀτρηροὺς θεράποντας ἅμα σπέσθαι ἐοῖ αὐτῶ.  
39 Οἱ δ' ἵππους μὲν λῦσαν ὑπὸ ζυγοῦ ἰδρώνοντας·  
40 καὶ τοὺς μὲν κατέδησαν ἐφ' ἵππειῆσι κάπησι,  
41 πὰρ δ' ἔβαλον ζειᾶς, ἀνὰ δὲ κρῖ λευκὸν ἔμειξαν,  
42 ἄρματα δ' ἔκλιναν πρὸς ἐνώπια παμφανώντα,  
43 αὐτοὺς δ' εἰσήγον θεῖον δόμον. Οἱ δὲ ἰδόντες  
44 θαύμαζον κατὰ δῶμα διοτροφέος βασιλῆος·  
45 ὡς τε γὰρ ἠελίου αἴγλη πέλεν ἠὲ σελήνης  
46 δῶμα καθ' ὑπερεφὲς Μενελάου κῦδαλίμοιο.  
47 Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,  
48 ἕξ ῥ' ἀσαμίνθους βάντες ἐϋξέστᾳς λούσαντο.  
49 Τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῶαί λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,  
50 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνᾳς οὐλᾳς βάλλον ἠδὲ χιτῶνας,

"**Deux étrangers**, Μενέλας dieu-nourri, sont devant le portique,  
**deux garçons** tout semblables aux **fil**s de l'immense Cronide.  
**Dis-moi si** nous **dételons** leurs **chevaux** pieds-rapides,  
**ou** si nous **les renvoyons**, pour qu'un **autre**, ailleurs, les accueille."  
**S'emportant**, le **blond** Μενέλας lui **dit** ces paroles :  
"Tu n'étais **pas** insensé, Βοηθοΐδε Étéōne,  
**autrefois** ! Mais **comme** un **enfant**, tu **dis** des sottises !  
**Plus** d'une **fois** nous **avons mangé** à la **table** des **autres**  
**en invités**, avant le **retour** au **logis** : espérons que  
**Zeus** mettra **fin** à **nos** misères ! Délie l'attelage  
**des étrangers** ! Fais-les **entrer**, qu'ils **soient** de la **fête** !"  
A ces **mots**, il sortit de la **salle**, lançant à **d'autres**  
**serviteurs** dévoués **une invitation** à le **suivre**.  
Ils délivrèrent du **joug** les **chevaux** ruisselants de fatigue.  
et les **attachèrent** à **leurs** chevalines mangeoires,  
**leur jetant** de l'épeautre **renforcée** d'orge **blanche**,  
**puis rangèrent** le **char** à sa **place resplendissante**,  
et les **firent entrer** au **palais divin**, où ils **virent**,  
**émerveillés**, la **demeure** du **roi** nourrisson du Cronide.  
Elle **brillait** comme **resplendit** le **soleil** ou la **lune**,  
la très **haute bâtisse** de Μενέλας gloire-immense.  
**Lorsque** ils **eurent réjoui** leurs **yeux** du **spectacle**,  
ils s'en **furent** au **bain**, **entrant** dans de **lisses baignoires**.  
**Quand** les **captives** les **eurent lavés**, pommadés de l'olive,  
elles leur **mirent** d'**épais manteaux** et de **belles tunique**s,

51 ἕξ ῥά θρόνους ἕζοντο παρ' Ἀτρεΐδην Μενέλαον.  
52 Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόω ἐπέχευε φέρουσα  
53 κᾶλῃ χρῦσειῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
54 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνουσσε τράπεζαν.  
55 Σῆτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,  
56 εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων.  
57 [δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν ἀεῖρᾶς  
58 παντοίων, παρὰ δέ σφι τίθει χρῦσεια κύπελλα.]  
59 Τῷ καὶ δεικνύμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
60 « σίτου θ' ἄπτεσθον καὶ χαίρετον· αὐτὰρ ἔπειτα  
61 δεῖπνου πασσαμένω εἰρησόμεθ' οἳ τινές ἐστων  
62 ἀνδρῶν· οὐ γὰρ σφῶν γε γένος ἀπόλωλε τοκῆων,  
63 ἀλλ' ἀνδρῶν γένος ἐστὲ διοτρεφῶν βασιλῆων  
64 σκηπτούχων, ἐπεὶ οὗ κε κακοὶ τοιούσδε τέκοιεν. »  
65 Ὡς φάτο, καὶ σφιν νῶτα βοδὸς παρὰ πῖονα θῆκεν  
66 ὅπτ' ἐν χερσὶν ἐλών, τὰ ῥά οἱ γέρα ἀρθεσαν αὐτῷ.  
67 Οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.  
68 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
69 δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν,  
70 ἄγχι σχῶν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·  
71 « φράζεο, Νεστορίδη, τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ,  
72 χαλκοῦ τε στεροπὴν κατὰ δώματα ἠχῆεντα  
73 χρῦσοῦ τ' ἠλέκτρου τε καὶ ἀργύρου ἢ δ' ἐλέφαντος.  
74 Ζηνός που τοιήδε γ' Ὀλυμπίου ἔνδοθεν ἀυλή,  
75 ὅσσα τάδ' ἄσπετα πολλὰ· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα. »

et les assirent auprès de **Ménélas** l'Atréide.  
Une servante porta, puis versa l'eau d'une aiguière  
d'or, magnifique, au-dessus d'une bassine argentine,  
pour l'ablution. Puis elle dressa la table bois-lisse.  
La respectable intendante posa le pain sur la table,  
avec de nombreux mets, dont elle était généreuse.  
Un serviteur souleva puis posa sur des plats toutes sortes  
de viandes, plaça des gobelets d'or à leur guise.  
Avec un geste, le blond Ménélas leur dit ces paroles :  
"Prenez donc de ce pain et réjouissez-vous ; tout à l'heure,  
rassasiés du repas, nous vous demanderons qui vous êtes,  
chez les hommes : car vous avez encore vos pères.  
Votre lignée est celle de rois nourrissons du Cronide,  
porte-sceptre. Un vilain ne pourrait engendrer de tels hommes."  
Prenant alors la part d'honneur qu'on lui avait faite,  
il la leur servit, du boeuf rôti, grasse échine !  
La nourriture était prête ; ils tendirent les bras pour l'atteindre.  
Quand ils eurent chassé le désir de manger et de boire,  
Télémaque dit au fils de Nestor ces paroles,  
en approchant sa tête, évitant que les autres l'entendent :  
"Vois, ô fils de Nestor, compagnon favori de mon âme,  
comme scintillent le bronze à travers la bâtisse sonore,  
l'or, et l'électrum et l'argent ainsi que l'ivoire.  
Telle est sans doute, chez Zeus l'Olympien, la cour intérieure.  
Que d'indicibles splendeurs ! A les voir, la stupeur me captive !"

76 Τοῦ δ' ἀγορεύοντος ξύνετο ξανθὸς Μενέλαος,  
77 καὶ σφραξ φωνήσᾳς ἔπεα πτερόεντα προσηύδᾳ·  
78 « τέκνα φίλ', ἦ τοι Ζηνὶ βροτῶν οὐκ ἄν τις ἐρίζοι·  
79 ἄθάνατοι γὰρ τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἔασιν·  
80 ἀνδρῶν δ' ἢ κέν τις μοι ἐρίσσεται, ἠὲ καὶ οὐκί,  
81 κτήμασιν. Ἦ γὰρ πολλὰ παθῶν καὶ πόλλ' ἐπαληθεῖς  
82 ἠγαγόμεν ἐν νηυσὶ καὶ ὄγδοάτῳ ἔτει ἦλθον,  
83 Κύπρον Φοινίκην τε καὶ Αἰγυπτίους ἐπαληθεῖς,  
84 Αἰθιοπίας θ' ἰκόμην καὶ Σιδονίους καὶ Ἐρεμβοὺς  
85 καὶ Λιβύην, ἵνα τ' ἄρνες ἄφαρ κεραοὶ τελέθουσι.  
86 Τρὶς γὰρ τίκτει μῆλα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν·  
87 ἔνθα μὲν οὔτε ἀναξ ἐπιδευῆς οὔτε τι ποιμῆν  
88 τῦροῦ καὶ κρειῶν οὐδὲ γλυκεροῖο γάλακτος,  
89 ἀλλ' αἰεὶ παρέχουσιν ἐπηετανὸν γάλα θῆσθαι.  
90 Εἶος ἐγὼ περὶ κεῖνα πολὺν βίοτον ξυναγείρων  
91 ἠλώμην, τεῖός μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφνε  
92 λάθρη, ἀνωϊστί, δόλῳ οὐλομένης ἀλόχοιο.  
93 Ὡς οὗ τοι χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω· —  
94 καὶ πατέρων τάδε μέλλετ' ἀκουέμεν, οἳ τινες ἕμῖν  
95 εἰσίν· —ἐπεὶ μάλα πολλὰ πάθον καὶ ἀπώλεσα οἶκον  
96 εὖ μάλα ναιετάοντα, κεχανδότα πολλὰ καὶ ἐσθλά.  
97 Ὡν ὄφελον τριτάτην περ ἔχων ἐν δώμασι μοῖραν  
98 ναίειν, οἳ δ' ἄνδρες σόοι ἔμμεναι, οἳ τότ' ὄλοντο  
99 Τροίην ἐν εὐρείῃ, ἐκάς Ἄργεος ἵπποβότοιο.  
100 Ἄλλ' ἔμπηξ, πάντας μὲν ὀδῦρόμενος καὶ ἀχεύων,

Il parlait. Le blond Ménélas entendit le jeune homme,  
et s'adressant à eux, donna l'envol aux paroles :  
"Chers enfants, nul mortel ne pourrait égaler le Cronide !  
Immortels sont ses biens et sa demeure, immortelle.  
Un mortel pourrait peut-être égaler mes richesses,  
peut-être pas. Après bien des malheurs et bien des errances,  
j'arrivai la huitième année, la barque bien pleine,  
ayant erré à Chypre, en Phénicie, en Egypte.  
J'allai chez les Ethiopiens, les Sidoniens, les Erembes,  
et en Libye, là-bas, aux agneaux, il pousse des cornes !  
Par trois fois les brebis ont mis bas quand l'année se termine !  
Là, jamais un maître, jamais un berger ne se prive  
de fromage ou de viande ni même de lait, doux breuvage,  
car de lait, tout au long de l'année, leurs mamelles sont pleines !  
Lorsque j'allais errant, rassemblant pléthore de vivres,  
dans ces contrées, mon frère mourut, occis par un autre,  
sournoisement, dans l'ombre, trompé par sa femme maudite.  
Voilà pourquoi sur tous ces trésors, c'est sans joie que je règne.  
Vous avez dû l'entendre raconter de vos pères,  
quels qu'ils soient, car j'ai souffert, perdu une famille,  
une maison bien peuplée, nantie de bonnes richesses.  
Si j'avais pu, avec le tiers, habiter ma bâtisse,  
s'ils avaient pu rester saufs, ceux qui dans la vaste Troade  
ont trouvé la mort loin d'Argos, poulinière féconde....  
Et me voici, accablé, m'ulcérant sur mes compagnons d'armes

101 πολλάκις ἐν μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν  
102 ἄλλοτε μὲν τε γόῳ φρένα τέρπομαι, ἄλλοτε δ' αὖτε  
103 παύομαι· αἰψηρὸς δὲ κόρος κρυεροῖο γόοιο· —  
104 τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ,  
105 ὡς ἐνός, ὅς τέ μοι ὕπνον ἀπεχθαίρει καὶ ἐδωδὴν,  
106 μνωμένῳ, ἐπεὶ οὐ τις Ἀχαιῶν τόσσ' ἐμόγησεν,  
107 ὅσσ' Ὀδυσσεὺς ἐμόγησε καὶ ἦρατο. Τῷ δ' ἄρ' ἔμελλεν  
108 αὐτῷ κήδε' ἔσεσθαι, ἐμοὶ δ' ἄχος αἰὲν ἄλαστον  
109 κείνου, ὅπως δὴ δηρὸν ἀποίχεται, οὐδέ τι ἴδμεν,  
110 ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκεν. Ὀδύρονται νύ που αὐτὸν  
111 Λᾱέρτης θ' ὁ γέρων καὶ ἐχέφρων Πηνελόπεια  
112 Τηλέμαχος θ', ὃν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ. »  
113 Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατρὸς ὑφ' ἴμερον ὦρσε γόοιο·  
114 δάκρυ δ' ἀπὸ βλεφάρων χαμάδις βάλε πατρὸς ἀκούσᾶς,  
115 χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχῶν  
116 ἀμφοτέρησιν χερσὶ. Νόησε δέ μιν Μενέλᾶος,  
117 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
118 ἢ μιν αὐτὸν πατρὸς ἐάσειε μνησθῆναι,  
119 ἢ πρῶτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιτο.  
120 Εἶος ὁ ταυθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
121 ἐκ δ' Ἑλένη θαλάμοιο θυώδεος ὑψορόφοιο  
122 ἦλυθεν Ἀρτέμιδι χρῦσηλακάτῳ εἰκυῖα.  
123 Τῇ δ' ἄρ' ἄμ' Ἀδρήστη κλισίῃν εὐτυκτον ἔθηκεν,  
124 Ἀλκίπη δὲ τάπητα φέρεν μαλακοῦ ἐρίοιο,  
125 Φῦλῳ δ' ἀργύρεον τάλαρον φέρε, τόν οἱ ἔδωκεν

le plus souvent assis au **fond** de ma **propre** demeure,  
à réjouir mon **coeur** de sanglots, à suspendre mes **larmes**.  
Il est **prompt**, le dégoût de la **lamentation** glaciale.  
**Mais** pour eux **tous** j'ai **moins** d'accabllements et d'ulcères  
**que** pour un **seul** qui **m'ôte l'appétit** et le **somme**,  
**quand** j'y **songe**, car **nul** Achéen ne souffrit tant de **peines**  
**qu'en** souffrit Ulysse ; à **lui** revenaient en partage  
**les** soucis incessants, à **moi** le regret insondable  
**de** ce guerrier depuis longtemps parti, sans qu'on **sache**  
**s'il** est vivant ou **mort** et sur **qui** sans arrêt se lamentent  
**le** vieillard Laërte et **la** sage-coeur Pénélope,  
et Télémaque, l'enfant laissé par Ulysse à Ithaque."  
**A** ces **mots**, il lui **vint** le désir de pleurer sur son **père**.  
Il l'**écoutait**, et les **larmes**, **de** ses paupières, jaillirent.  
Il éleva sa tunique **pourpre** devant ses prunelles,  
**de** ses deux **mains** ; Ménélas apercevait Télémaque.  
Il balançait **alors**, hésitait dans son **coeur**, dans son âme,  
**s'il** laissait ce jeune homme faire mention de son **père**,  
ou s'il l'**interrogeait** le premier pour le **mettre** à l'épreuve.  
**Tandis qu'il remuait** ces pensées dans son **coeur**, dans son âme,  
voici qu'Hélène sortit de sa **chambre** haute, odorante :  
à l'Artémis quenouille-d'or elle **était** comparable.  
Adrastè installa pour **elle** une **chaise** solide,  
et Alcippè, pour **elle**, un tissu fait de **tendres** lainages,  
et Phylô, la corbeille d'**argent**, donnée par l'**épouse**

126 Ἀλκάνδρη, Πολύβοιο δάμαρ, ὃς ἔναι ἐνὶ Θήβης  
127 Αἰγυπτίησ', ὅθι πλεῖστα δόμοισ' ἐν κτήματα κεῖται·  
128 ὃς Μενελάω δῶκε δύ' ἀργυρέας ἀσαμίνθους,  
129 δοιοὺς δὲ τρίποδας, δέκα δὲ χρῦσοιο τάλαντα.  
130 Χωρὶς δ' αὐθ' Ἑλένη ἄλοχος πόρε κάλλιμα δῶρα·  
131 χρῦσῆν τ' ἠλακάτην τάλαρόν θ' ὑπόκυκλον ὄπασσεν  
132 ἀργύρεον, χρῦσῶ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράαντο.  
133 Τόν ρά οἱ ἀμφίπολος Φῦλῶ παρέθηκε φέρουσα  
134 νήματος ἀσκητοῖο βεβυσμένον· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῶ  
135 ἠλακάτη τετάνυστο ἰοδνεφές εἶρος ἔχουσα.  
136 Ἔζετο δ' ἐν κλισίῳ, ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν.  
137 Αὐτίκα δ' ἢ γ' ἐπέεσσι πόσιν ἐρέεινεν ἕκαστα·  
138 « ἴδμεν δῆ, Μενέλᾳε διοτρεφές, οἳ τινες οἶδε  
139 ἀνδρῶν εὐχετόωνται ἰκᾶνέμεν ἡμέτερον δῶ;  
140 Ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἐρέω; Κέλεται δέ με θῦμός.  
141 Οὐ γάρ πώ τινά φημι εἰοικότα ὧδε ἰδέσθαι  
142 οὔτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα, σέβας μ' ἔχει εἰσορόωσαν,  
143 ὡς ὄδ' Ὀδυσσῆος μεγαλήτορος υἱὶ ἔοικε,  
144 Τηλεμάχῳ, τὸν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ  
145 κείνος ἀνὴρ, ὅτ' ἐμεῖο κυνώπιδος εἶνεκ' Ἀχαιοὶ  
146 ἦλθεθ' ὑπὸ Τροίην, πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες. »  
147 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλᾳος·  
148 « οὔτῳ νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ὡς σὺ εἴσκεις·  
149 κείνου γὰρ τοιοῖδε πόδες τοιαῖδε τε χεῖρες  
150 ὀφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλῆ τ' ἐφύπερθέ τε χαῖται.

de Polybe, Alcandrè, qui vivait dans la ville de Thèbes,  
Thèbes d'Égypte, où chaque maison est remplie de richesses.  
Et Ménélas reçut deux argentines baignoires,  
deux trépieds et dix talents d'or, donnés par Polybe.  
Son épouse fit à Hélène des dons magnifiques,  
une quenouille d'or, et une corbeille argentine  
ouvrée de lèvres d'or, et roulant sur des roulettes,  
celle que venait de porter Phylô la servante,  
toute remplie de fil ouvragé et en haut de laquelle  
était posée la quenouille avec sa pelotte violette.  
Elle s'assit ; sur un appui ses pieds prirent place.  
Aussitôt elle interrogea son époux en ces termes :  
« Savons-nous, Ménélas dieu-nourri, qui se disent ces hommes  
qui sont parvenus au seuil de notre demeure ?  
Est-ce mensonge ou parole vraie ? C'est mon coeur qui m'entraîne.  
Jamais encore je n'ai vu ressemblance si grande,  
chez une femme ou un homme, à le voir l'effroi me captive,  
tant il ressemble au fils d'Ulysse, guerrier magnanime,  
à Télémaque, l'enfant laissé par Ulysse à Ithaque  
dans sa maison, lorsque vous, Achéens, vous vîntes me prendre,  
face-de-chienne, à Troie, tramant une guerre farouche. »  
Alors le blond Ménélas lui dit ces mots en réponse :  
"Femme, je pense moi-même tout comme tu conjectures :  
Il avait de tels pieds, et de telles mains étaient siennes,  
et le feu de ses yeux, et sa tête, et jusqu'à ses boucles.

151 Καὶ νῦν ἦ τοι ἐγὼ μεμνημένος ἀμφ' Ὀδυσῆϊ  
152 μῦθεόμην, ὅσα κείνος οἴζιζσᾶς ἐμόγησεν  
153 ἀμφ' ἐμοί, αὐτὰρ ὁ πυκνὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβε,  
154 χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχών. »  
155 Τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἠϋδᾶ·  
156 « Ἀτρεΐδῃ Μενέλᾳε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
157 κείνου μὲν τοι ὄδ' υἱὸς ἐτήτυμον, ὡς ἀγορεύεις·  
158 ἀλλὰ σάοφρων ἐστί, νεμεσῶται δ' ἐνὶ θυμῷ  
159 ᾧδ' ἐλθὼν τὸ πρῶτον ἐπεβολιάς ἀναφαίνειν  
160 ἅντα σέθεν, τοῦ νῶϊ θεοῦ ὡς τερπόμεθ' αὐδῆ.  
161 Αὐτὰρ ἐμὲ προέηκε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ  
162 τῷ ἅμα πομπὸν ἔπεσθαι· ἐέλδετο γάρ σε ἰδέσθαι,  
163 ὄφρα οἱ ἦ τι ἔπος ὑποθήηαι ἠέ τι ἔργον.  
164 Πολλὰ γὰρ ἄλγε' ἔχει πατρὸς πάϊς οἰχομένοιο  
165 ἐν μεγάροισ', ᾧ μὴ ἄλλοι ἀοσητηῆρες ἔωσιν,  
166 ὡς νῦν Τηλεμάχῳ ὁ μὲν οἴχεται, οὐδέ οἱ ἄλλοι  
167 εἴσ', οἳ κεν κατὰ δῆμον ἀλάλκοιεν κακότητα. »  
168 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλᾳος·  
169 « ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ φίλου ἀνέρος υἱὸς ἐμὸν δῶ  
170 ἵκεθ', ὃς εἶνεκ' ἐμεῖο πολέας ἐμόγησεν ἀέθλους·  
171 καὶ μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν ἔξοχα πάντων  
172 Ἀργείων, εἰ νῶϊν ὑπεῖρ ἄλα νόστον ἔδωκε  
173 νηυσὶ θεῆσι γενέσθαι Ὀλύμπιος εὐρύοπα Ζεὺς.  
174 Καὶ κέ οἱ Ἀργεῖ νάσσα πόλιν καὶ δῶματ' ἔτευξα,  
175 ἐξ Ἰθάκης ἀγαγὼν σὺν κτήμασι καὶ τέκεϊ ᾧ

Quant à moi, c'est en ayant souvenance d'Ulysse  
que je contais les misères endurées et souffertes  
pour ma cause, et lui, de ses yeux, versait force larmes,  
élevant sa tunique pourpre devant ses paupières."  
Pisistrate, le fils de Nestor, lui dit, bien en face :  
"Fils d'Atrée, Ménélas dieu-nourri, seigneur de ton peuple,  
il est vraiment, tout comme tu dis, le fils de cet homme,  
mais il est modeste, et s'indignerait en son âme  
de venir te jeter au visage des mots téméraires,  
alors que tu nous charmais, comme un dieu, de ta voix merveilleuse.  
C'est le vieux cavalier Nestor qui m'envoie comme escorte,  
pour le guider. Te voir, tel était le désir de son âme,  
que tu lui suggères quelque parole ou quelque acte.  
Quand le père est absent, le fils a beaucoup de souffrances  
au palais : pour lui, les défenseurs se font rares.  
Ainsi de Télémaque : Ulysse absent, aucun autre  
dans le pays ne vient écarter de lui la détresse."  
Alors le blond Ménélas lui dit ces mots en réponse :  
"Aïe ! Malheur ! le fils d'un ami est entré dans mon gîte,  
d'un ami qui souffrit pour moi des tourments innombrables.  
Je prétendais qu'au retour je l'aimerais plus que tout autre  
chez les Argiens, si Zeus donnait à nos barques rapides  
le retour par delà la mer, l'Olympien voix-immense !  
Je lui donnais une ville en Argos, bâtissais sa demeure,  
le ramenaï d'Ithaque avec ses biens et son peuple,

176 καὶ πᾶσιν λαοῖσι, μίαν πόλιν ἐξαλαπάξῃς,  
177 αἷ περιναιετάουσιν, ἀνάσσονται δ' ἐμοὶ αὐτῶ.  
178 Καὶ κε θάμ' ἐνθάδ' ἐόντες ἐμισγόμεθ'· οὐδέ κεν ἤμευς  
179 ἄλλο διεκρίνεν φιλέοντέ τε τερπομένω τε,  
180 πρὶν γ' ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν.  
181 Ἄλλὰ τὰ μὲν που μέλλεν ἀγάσασθαι θεὸς αὐτός,  
182 ὃς κείνον δύστηνον ἀνόστιμον οἶον ἔθηκεν. »  
183 Ὡς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἕμερον ὦρσε γόοιο.  
184 Κλαῖε μὲν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
185 κλαῖε δὲ Τηλέμαχος τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλᾳος,  
186 οὐδ' ἄρα Νέστορος υἱὸς ἀδακρῦτῶ ἔχεν ὄσσε·  
187 μνήσατο γὰρ κατὰ θῦμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο,  
188 τὸν ῥ' Ἥοῦς ἔκτεινε φαεινῆς ἀγλαὸς υἱός.  
189 Τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεὶς ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·  
190 « Ἀτρεΐδη, περὶ μὲν σε βροτῶν πεπνυμένον εἶναι  
191 Νέστωρ φάσῃ ὁ γέρων, ὅτ' ἐπιμνησαίμεθα σεῖο  
192 οἴσιν ἐνὶ μεγάροισι καὶ ἀλλήλους ἐρέοιμεν·  
193 καὶ νῦν, εἴ τί που ἔστι, πίθοιό μοι· οὐ γὰρ ἐγὼ γε  
194 τέρπομ' ὀδυρόμενος μεταδόρπιος, ἀλλὰ καὶ Ἥως  
195 ἔσσεται ἠριγένεια· νεμεσῶμαί γε μὲν οὐδὲν  
196 κλαίειν, ὃς κε θάνησι βροτῶν καὶ πότμον ἐπίσπη.  
197 Τοῦτό νυ καὶ γέρας οἶον οἰζυροῖσι βροτοῖσι,  
198 κείρασθαί τε κόμην βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν.  
199 Καὶ γὰρ ἐμὸς τέθνηκεν ἀδελφεός, οὗ τι κάκιστος  
200 Ἀργείων· μέλλεις δὲ σὺ ἴδμεναι· —οὐ γὰρ ἐγὼ γε

et son **fil**s, expulsant les **gens** d'une **ville** voisine,  
parmi **celles** qui **sont** assujetties à mon **sceptre**.  
**Nous** serions restés **là** tout le **temps**, réunis, et rien **d'autre**  
**ne** se serait opposé à **notre** amitié, à nos **fêtes**,  
jusqu'au **jour** où la **mort** nous aurait assombris de son **voile**.  
**Un bonheur** dont la **divinité** dut être jalouse :  
elle l'a **fait infortuné**, sans-retour, solitaire."  
**Il se tut**, et **tous** sentirent l'**envie** des **larmes**.  
Et de pleurer, la **fil**le de **Zeus**, Hélène l'**Argienne**,  
et de pleurer, Télémaque, et **Ménélas** l'**Atréide**,  
et le **fil**s de Nestor n'avait **pas** ses prunelles sans **larmes**.  
**Il songeait** en son **coeur** à l'**irréprochable** Antiloque,  
**que** tua le **fil**s de l'**Aurore** **resplendissante**.  
**Se souvenant** de **lui**, il **fit** s'**envoler** ces paroles :  
"**Fils** d'**Atrée**, que tu **fusses** le **plus** inspiré chez les **hommes**,  
le vieux Nestor le **prétendait**, évoquant ta **mémoire**  
**dans** son palais, quand **nous** échangeions des **questions**, des **demandes**.  
**S'il** t'est possible à **présent**, écoute-moi. Je n'ai **guère**  
**de plaisir** à **gémir** après le **repas** ; et l'**Aurore**  
**matinale** viendra : je ne **suis** pas **contre** les **larmes**,  
**s'il** faut pleurer celui des **mortels** qui rencontre la **Kère**.  
**C'est** le **seul** **présent** qui revienne aux **mortels** misérables,  
**les cheveux** que l'on **coupe**, les **joues** que l'on **couvre** de **larmes**.  
**J'avais** un **frère** : il est **mort**. Il **n'était pas** le plus lâche  
**des Argiens**. Tu **dois** l'avoir **vu**. **Jamais**, je l'affirme,



201 ἦντησ' οὐδὲ ἴδον· —περὶ δ' ἄλλων φᾶσι γενέσθαι  
202 Ἀντίλοχον, περὶ μὲν θείειν ταχὺν ἠδὲ μαχητὴν. »  
203 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
204 « ὦ φίλ', ἐπεὶ τόσα εἶπες, ὅσ' ἂν πεπνυμένος ἀνὴρ  
205 εἴποι καὶ ῥέξειε, καὶ ὃς προγενέστερος εἶη·  
206 τοίου γὰρ καὶ πατρός, ὃ καὶ πεπνυμένα βάζεις.  
207 ῥεῖα δ' ἀρίγνωτος γόνος ἀνέρος, ὧ τε Κρονίων  
208 ὄλβον ἐπικλώσῃ γαμέοντί τε γεινομένῳ τε,  
209 ὡς νῦν Νέστορι δῶκε διαμπερές ἤματα πάντα  
210 αὐτὸν μὲν λιπαρῶς γηρασκέμεν ἐν μεγάροισιν,  
211 υἱέας αὖ πινυτούς τε καὶ ἔγχεσιν εἶναι ἀρίστους.  
212 Ἥμεῖς δὲ κλαυθμὸν μὲν ἔἴσομεν, ὃς πρὶν ἐτύχθη,  
213 δόρπου δ' ἐξαῦτις μνησώμεθα, χερσὶ δ' ἐφ' ὕδωρ  
214 χευάντων· μῦθοι δὲ καὶ ἠῶθέν περ ἔσσονται  
215 Τηλεμάχῳ καὶ ἐμοὶ διαειπέμεν ἀλλήλοισιν. »  
216 Ὡς ἔφατ', Ἀσφαλίῳ δ' ἄρ' ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευεν,  
217 ὄτρηρὸς θεράπων Μενελάου κῦδαλίμοιο.  
218 Οἱ δ' ἐπ' ὀνειῶθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.  
219 Ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα·  
220 αὐτίκ' ἄρ' εἰς οἶνον βάλε φάρμακον, ἔνθεν ἔπινον,  
221 νηπενθές τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων.  
222 Ὅς τὸ καταβρόξειεν, ἐπὴν κρητῆρι μιγείη,  
223 οὗ κεν ἐφημέριός γε βάλοι κατὰ δάκρυ παρειῶν,  
224 οὐδ' εἴ οἱ κατατεθναίῃ μήτηρ τε πατήρ τε,  
225 οὐδ' εἴ οἱ προπάροιθεν ἀδελφεὸν ἢ φίλον υἱὸν

je ne l'ai **vu** ni **croisé**. Il **surpassait** tout le **monde**,  
par sa **course** rapide et sa **lance**, on le **dit**, Antiloque !" **Et le blond** Ménélas lui **dit** ces **mots** en réponse :  
"Tes paroles, l'**ami**, sont d'un **homme doué** de sagesse  
pour parler et agir, et **plus ancien** que ton âge.  
Tel est le **père**, qui **t'a donné** tes discours de sagesse !  
On la repère, la race d'un **homme** à qui **Zeus** le Cronide  
file la **prospérité** à sa naissance, à ses **noces**,  
comme il **donne** à Nestor, pour **tous** les **jours** qui s'ensuivent,  
**de vieillir** lui-même au palais dans la **douce opulence**,  
et à ses **fil**s, d'**être avisés** et **vaillants** en bataille.  
Quant à **nous**, laissons les **larmes**, puisqu'elles coulèrent,  
**souvenons-nous** du repas ; qu'on **verse** de l'**eau** sur nos **paumes**.  
**Et demain** dès l'**aube** viendra le **temps** du dialogue  
pour Télémaque et **moi** : nous **échangerons** des paroles."  
Il se **tut**. Asphaltion versa de l'**eau** sur ses **paumes**,  
le **fidèle écuyer** de Ménélas vaste-gloire.  
Le repas était **prêt** ; ils tendirent les **main**s pour l'**atteindre**.  
Une autre **idée** se saisit d'Hélène issue du Cronide :  
elle versa une **drogue** aussitôt dans le **vin**, dont ils burent,  
**drogue douce**, docile, **oubli** de toutes les **peines**.  
**Qui** buvait une **gorgée**, quand **on** la mêlait au cratère,  
**de tout le jour**, ses **joues** restaient intactes de **larmes**,  
**même si venaient** à mourir son **père** et sa **mère**,  
**même si** devant lui c'**était** son **ami** ou son **frère**

226 χαλκῷ δηϊόφεν, ὁ δ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρφῶτο.  
227 Τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόντα,  
228 ἐσθλά, τά οἱ Πολύδαμνα πόρεν, ἠϊόνης παράκοιτις,  
229 Αἰγυπτίη, τῇ πλεῖστα φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα  
230 φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλά μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρά,  
231 ἱητρὸς δὲ ἕκαστος ἐπιστάμενος περὶ πάντων  
232 ἀνθρώπων· ἧ γὰρ Παιήονός εἰσι γενέθλης.  
233 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐνήκε κέλευσέ τε οἶνοχοῆσαι,  
234 ἐξαυτίς μῦθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·  
235 « Ἄτρεΐδη Μενέλᾳε διοτρεφὲς ἠδὲ καὶ οἶδε  
236 ἀνδρῶν ἐσθλῶν παῖδες, ἀτὰρ θεὸς ἄλλοτε ἄλλω  
237 Ζεὺς ἀγαθὸν τε κακὸν τε διδοί· δύναται γὰρ ἅπαντα· —  
238 ἦ τοι νῦν δαίνυσθε καθήμενοι ἐν μεγάροισι  
239 καὶ μῦθοις τέρπεσθε· εὐοκία γὰρ καταλέξω.  
240 Πάντα μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ μῦθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,  
241 ὅσσοι Ὀδυσσεύς ταλασίφρονός εἰσιν ἄεθλοι·  
242 ἀλλ' οἶον τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνήρ  
243 δήμῳ ἐν Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί.  
244 Αὐτόν μιν πληγῆσιν ἀεικελίησι δαμάσσᾳς,  
245 σπεῖρα κάκ' ἀμφ' ὤμοισι βαλὼν, οἰκῆϊ εὐοκίῳ,  
246 ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδῃ πόλιν εὐρυάγυιαν.  
247 Ἄλλω δ' αὐτὸν φωτὶ κατακρύπτων ἦϊσκε  
248 Δέκτην, ὃς οὐδὲν τοῖος ἔην ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν·  
249 τῷ ἴκελος κατέδῃ Τρώων πόλιν, οἱ δ' ἀβάκησαν  
250 πάντες· ἐγὼ δὲ μιν οἷη ἀνέγνων τοῖον ἐόντα,

que perçait le bronze, devant ses propres prunelles !  
Fille de Zeus, Hélène gardait cette drogue subtile,  
bonne, que Polydamna, l'épouse de Thon, l'Égyptienne,  
lui fournit : le sol fécond lui donnait d'innombrables  
drogues, les unes bénéfiques, les autres funestes.  
Tous les médecins y sont plus savants que quiconque  
chez les hommes. Car c'est du dieu Paion qu'ils descendent.  
Quand elle l'eut versée et demandé qu'on la serve,  
prenant son tour de discours, elle adressa ces paroles :  
"Fils d'Atrée, nourrisson de Zeus : de héros intrépides,  
ces enfants proviennent, mais Zeus fournit en son heure  
à chacun le bonheur, le malheur, car il peut toute chose.  
Faites bombance à présent, assis dans la bonne bâtisse.  
Prenez plaisir au récit qui convient, j'en dirai quelque chose.  
Toute la geste, je ne saurais la nommer ni la dire,  
des exploits accomplis par Ulysse héros d'endurance.  
Voici ce qu'il a fait et osé, cet homme farouche,  
en Troade, quand vous, Achéens, souffriez mille peines :  
il dompta son corps de coups infamants et d'outrages.  
Tel un esclave, il jeta des hardes sur ses épaules,  
et pénétra dans la ville ennemie, aux larges ruelles.  
Dissimulant son visage, il ressemblait à un autre,  
à un mendiant ! Il ne l'était guère, aux barques argiennes !  
Tout semblable, il gagna la cité des Troyens, qui se turent  
tous : et moi je fus la seule à le reconnaître,

251 καί μιν ἀνειρώτευν· ὁ δὲ κερδοσύνη ἀλέεινεν.  
252 Ἄλλ' ὅτε δὴ μιν ἐγὼ λόεον καὶ χρῖον ἐλαίῳ,  
253 ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσα καὶ ὤμοσα καρτερὸν ὄρκον,  
254 μὴ με πρὶν Ὀδυσῆα μετὰ Τρώεσσ' ἀναφῆναι,  
255 πρὶν γε τὸν ἐς νῆάς τε θοᾶς κλισιάς τ' ἀφικέσθαι,  
256 καὶ τότε δὴ μοι πάντα νόον κατέλεξεν Ἀχαιῶν.  
257 Πολλοὺς δὲ Τρώων κτείνᾳς ταναήκει χαλκῷ  
258 ἦλθε μετ' Ἀργεῖους, κατὰ δὲ φρόνιν ἤγαγε πολλήν.  
259 Ἔνθ' ἄλλαι Τρωαὶ λίγ' ἐκώκουν· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
260 χαῖρ', ἐπεὶ ἤδη μοι κραδίη τέτραπτο νέεσθαι  
261 ἄψ οἰκόνδ', ἄτην δὲ μετέστενον, ἦν Ἀφροδίτη  
262 δῶχ', ὅτε μ' ἤγαγε κείσε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης,  
263 παῖδά τ' ἐμήν νοσφισσαμένην θάλαμόν τε πόσιν τε  
264 οὗ τευ δευόμενον, οὗτ' ἄρ φρένας οὔτε τι εἶδος. »  
265 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
266 « ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, γύναι, κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
267 Ἦδη μὲν πολέων ἐδάην βουλήν τε νόον τε  
268 ἀνδρῶν ἠρώων, πολλήν δ' ἐπελήλυθα γαῖαν·  
269 ἀλλ' οὗ πω τοιοῦτον ἐγὼν ἴδον ὀφθαλμοῖσιν  
270 οἶον Ὀδυσῆος ταλασίφρονος ἔσκε φίλον κῆρ.  
271 Οἶον καὶ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερός ἀνὴρ  
272 ἵππῳ ἔνι ξεστῷ, ἴν' ἐνήμεθα πάντες ἄριστοι  
273 Ἀργείων, Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.  
274 Ἦλθες ἔπειτα σὺ κείσε· κελευσέμεναι δέ σ' ἔμελλε  
275 δαίμων, ὃς Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι·

et à l'interroger. Il éluda mes demandes.  
Mais quand je l'eus lavé et tout enduit de l'olive,  
je le couvris de vêtements, lui donnant ma parole  
de ne pas révéler aux Troyens la présence d'Ulysse  
avant qu'il ait rejoint les baraques et barques rapides.  
Il me dit alors toutes les intentions achéennes.  
Ayant occis de nombreux Troyens à la pointe du bronze,  
il porta aux Argiens son intelligence des choses.  
Toutes les femmes troyennes criaient bruyamment, mais mon âme  
se réjouissait, car mon cœur tout changé désirait que je rentre  
à la maison, regrettant l'égarément qu'Aphrodite  
m'avait causé, en m'emmenant loin de ma terre natale,  
quand je quittai ma propre fille, ma chambre, et mon homme,  
à qui rien ne manquait, ni beauté ni intelligence."  
Et le blond Ménélas lui dit ces mots en réponse :  
"Tu as parlé, ma femme, en tout selon l'ordre des choses.  
J'ai connu les pensées et le cœur de héros innombrables,  
par le passé, j'ai parcouru des pays innombrables,  
mais jamais je n'ai vu rien de tel devant mes prunelles,  
que la personne du cher Ulysse aux pensées endurentes.  
Voici ce qu'il a fait et osé, cet homme farouche,  
dans le cheval de bois, où toute l'élite achéenne  
était assise, portant aux Troyens le meurtre et la Kère.  
Tu vins alors sur place. Un dieu te poussait à t'y rendre,  
qui voulait octroyer le renom à la foule troyenne.

276 καί τοι Δηΐφοβος θεοεΐκελος ἔσπετ' ἰούση.  
277 Τρὶς δὲ περίστειξας κοῖλον λόχον ἀμφοφόωσα,  
278 ἐκ δ' ὀνομακλήδην Δαναῶν ὀνόμαζες ἀρίστους,  
279 πάντων Ἀργείων φωνὴν ἴσκουσ' ἀλόχοισιν·  
280 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ Τυδεΐδης καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς  
281 ἤμενοι ἐν μέσσοισιν ἀκούσαμεν, ὡς ἐβόησας.  
282 Νῶϊ μὲν ἀμφοτέρω μενεήναμεν ὀρμηθέντες  
283 ἢ ἐξελθέμεναι ἢ ἔνδοθεν αἶψ' ὑπακοῦσαι·  
284 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένω περ.  
285 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν υἴες Ἀχαιῶν,  
286 Ἄντικλος δὲ σέ γ' οἶος ἀμείψασθαι ἐπέεσσι  
287 ἠθέλεν· ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἐπὶ μάστακα χερσὶ πίεζε  
288 νωλεμέως κρατερῆσι, σάωσε δὲ πάντας Ἀχαιούς·  
289 τόφρα δ' ἔχ', ὄφρα σε νόσφιν ἀπήγαγε Παλλὰς Ἀθήνη. »  
290 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·  
291 « Ἀτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
292 ἄλγιον· οὐ γάρ οἱ τι τό γ' ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,  
293 οὐδ' εἴ οἱ κραδίη γε σιδηρῆ ἔνδοθεν ἦεν.  
294 Ἄλλ' ἄγετ' εἰς εὐνὴν τράπεθ' ἡμεας, ὄφρα καὶ ἦδη  
295 ὑπνώ ὑπο γλυκερῶ ταρπώμεθα κοιμηθέντες. »  
296 Ὡς ἔφατ', Ἀργεῖη δ' Ἑλένη δμῶησι κέλευσε  
297 δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα κἀλὰ  
298 πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας  
299 χλαίνᾱς τ' ἐνθέμεναι οὐλαῖς καθύπερθεν ἔσασθαι.  
300 Αἰ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι,

Il t'accompagnait, le **semble-dieu** Déiphobe.  
Tu fis trois **fois**, en palpant, le **tour** de la **creuse** embuscade.  
Et tu nommas par leur **nom** les meilleurs de l'armée danaenne,  
**empruntant**, pour **chaque** Argien, la **voix** de sa **femme**.  
Cependant **moi** et le **fils** de Tydée et le **divin** Ulysse  
**nous** entendions tes **appels**, bien **installés** dans le **ventre**.  
**Nous** désirions tous **deux**, en **bondissant** l'un et l'autre,  
**ou sortir** du cheval, ou **de** l'intérieur te répondre :  
**mais** Ulysse **nous** retenait, malgré **nous**, avec **force**.  
Tous les **fils** d'Achaïe restaient **là**, gardaient le **silence** ;  
**seul** Anticlos **désirait**, de **quelques mots**, te répondre ;  
**mais** Ulysse, avec ses **mains**, lui ferma la **mâchoire**,  
avec **force** et **constance**, et sauva la **troupe** achéenne.  
Il le **tint**, jusqu'à ce **qu'**Athéna te ramène."  
Télémaque, à son **tour**, inspiré, lui **dit**, bien en **face** :  
"Fils d'Atrée, Ménélas dieu-nourri, seigneur de tes **hommes**,  
**c'en** est **plus** douloureux, il n'a **pas** évité la **funeste**  
**mort**, même **s'il** avait un **coeur** de **fer** en lui-même.  
**Mais** allons, menez-**nous** à nos **lits**, afin qu'à cette **heure**  
**nous** profitions, en **nous** endormant, du **somme** suave."  
Il se **tut**. Hélène l'Argienne invita ses **servantes**,  
**sous** le portique, à placer des **lits**, des **tapis** magnifiques,  
**pourpres**, **puis**, par-dessus, à **étendre** **des** couvertures,  
**et** à offrir des **manteaux épais** pour **qu'ils** s'en habillent.  
Elles quittèrent la **salle** en **tenant** en **mains** une **torche**,

301 δέμνια δ' ἐστόρεσαν· ἐκ δὲ ξείνους ἄγε κήρυξ.  
302 Οἱ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,  
303 Τηλέμαχος θ' ἦρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός·  
304 Ἄτρεΐδης δὲ καθεῦθε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,  
305 παρ δ' Ἑλένη τανύπεπλος ἐλέξατο, δῖα γυναικῶν.  
306 Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
307 ὦρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφι βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος  
308 εἵματα ἐσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὦμω,  
309 ποσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο κἄλὰ πέδιλα,  
310 βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο θεῶ ἑναλίγκιος ἄντην,  
311 Τηλεμάχῳ δὲ παρῖζεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
312 « τίπτε δέ σε χρεῖω δεῦρ' ἤγαγε, Τηλέμαχ' ἦρωσ,  
313 ἐς Λακεδαίμονα δῖαν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης;  
314 Δήμιον ἦ ἴδιον; Τόδε μοι νημερτὲς ἐνίσπες. »  
315 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·  
316 « Ἄτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
317 ἦλυθον εἴ τινά μοι κληιδόνα πατρὸς ἐνίσποις.  
318 Ἐσθίεταιί μοι οἶκος, ὄλωλε δὲ πῖονα ἔργα,  
319 δυσμενέων δ' ἀνδρῶν πλείος δόμος, οἷ τέ μοι αἰεὶ  
320 μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς,  
321 μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες.  
322 Τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα  
323 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὄπωπας  
324 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας  
325 πλαζομένου· περὶ γάρ μιν οἷζυρὸν τέκε μήτηρ.

firent les **lits** ; un **porte-parole** mena les deux **hôtes**.  
Ils se trouvaient dans le vestibule, et là, s'endormirent,  
le noble **fils** de Nestor et le héros **Télémaque**.  
**Ménélas** se coucha au **fond** de la **haute** bâtisse,  
et près de **lui**, **Hélène** aux longs **voiles**, divine entre **toutes**.  
**Lorsque**, **matinale**, l'**Aurore** parut, doigts-de-rose,  
il quitta son **lit**, **Ménélas** à la **voix** claironnante,  
**vêtit ses vêtements**, mit son **glaiive tranchant** à l'**épaule**,  
**sous ses pieds** luisants noua ses **belles sandales**,  
**puis**, semblable à un **dieu**, sortit tout **droit** de sa **chambre**,  
et, près de **Télémaque**, s'assit, et lui **dit** ces **paroles** :  
"Quel besoin t'amène à franchir, héros **Télémaque**,  
le large **dos** de la **mer** vers la **dive** **Lacédémone** ?  
**D'ordre public** ou privé ? Dis-**moi** de **franches** paroles."  
**Télémaque**, à son **tour**, inspiré, lui **dit** bien en **face** :  
"**Fils** d'**Atrée**, **Ménélas** dieu-nourri, **seigneur** de ton **peuple**,  
**je suis venu** recueillir quelque **bruit** au sujet de mon **père**.  
**Ma maison** est rongée, **dévastées** mes **grasses récoltes**,  
et ma **demeure** est remplie d'**ennemis**, qui sans **trêve** m'**égorgent**  
**d'innombrables** moutons et **boeufs cornus** marche-**torse** :  
**les Prétendants** de ma **mère**, **porteurs** d'une **insigne insolence**.  
**Voilà pourquoi** je supplie tes **genoux**, **afin** que tu **daignes**  
**me** raconter sa **mort** funeste, au cas **où** tes **prunelles**  
**l'auraient vue**, ou **si** tu **as** entendu quelque **histoire**  
**sur** son errance. Sa **mère** l'**aura** enfanté **misérable**.

326 Μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσειο μηδ' ἐλεαίρων,  
327 ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον, ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.  
328 Λίσσομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατήρ ἐμός, ἐσθλός Ὀδυσσεύς,  
329 ἦ ἔπος ἤέ τι ἔργον ὑποστᾶς ἐξετέλεσσε  
330 δήμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί·  
331 τῶν νῦν μοι μνήσαι, καί μοι νημερτές ἐνίσπες. »  
332 Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσᾶς προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
333 « ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ  
334 ἦθελον εὐνηθῆναι ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἐόντες.  
335 Ἵς δ' ὀπότε ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος  
336 νεβροὺς κοιμήσᾶσα νεηγενέας γαλαθηνοὺς  
337 κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγκεα ποιήεντα  
338 βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὼν εἰσήλυθεν εὐνήν,  
339 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφήκεν,  
340 ὡς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφήσει.  
341 Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,  
342 τοῖος ἐὼν οἴός ποτ' εὐκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ  
343 ἐξ ἔριδος Φιλομηλεΐδῃ ἐπάλαισεν ἀναστᾶς,  
344 κὰδ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,  
345 τοῖος ἐὼν μνηστῆρσιν ὀμιλήσειεν Ὀδυσσεύς·  
346 πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.  
347 Ταῦτα δ', ἃ μ' εἰρωτᾶς καὶ λίσσειαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε  
348 ἄλλα παρἔξ εἵποιμι παρακλιδὸν οὐδ' ἀπατήσω·  
349 ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος νημερτής,  
350 τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω.

N'adoucis **pas** ton récit par pitié envers **moi** ou scrupule,  
**mais** déroule-moi **tout** dans l'ordre où tes **yeux** l'aperçurent.  
Je t'en supplie, si jamais mon père, Ulysse le brave,  
**a**, pour **toi**, accompli la promesse d'un **mot** ou d'un acte  
**en** Troade, où **vous**, Achéens, souffriez mille peines,  
**souviens-t'en** maintenant. Et dis-moi de **franches** paroles."  
S'emportant, le blond Ménélas lui dit en réponse :  
"Aïe, malheur ! Vraiment ! dans le **lit** d'un guerrier coeur-farouche  
ils sont venus se fourrer, ces petits êtres-sans-force !  
Comme lorsque dans l'antre d'un lion farouche une biche,  
posant ses jeunes faons, nouveaux-nés qui la têtent encore,  
va chercher sur les monts, au fond des vallées verdoyantes  
sa nourriture, mais lui cependant rejoignant son gîte,  
donne aux faons, à leur mère, une destinée outrageuse.  
ainsi Ulysse leur donnera une mort outrageuse.  
Ah, par Apollon, Athéna et Zeus notre père,  
s'il était tel qu'il fut jadis dans Lesbos l'opulente  
quand il affronta Philomèleidès à la lutte,  
le terrassant violemment pour la joie de la foule achéenne !  
Tel qu'il était, si les Prétendants croisaient cet Ulysse,  
ils seraient tous destin-rapide et noces-amères !  
Voilà ce que je réponds, si tu m'interroges, m'implores,  
Et mes mots ne sauraient te tromper ni dévier de leur route.  
Voilà ce que m'a dit le Vieux de la mer, l'infaillible.  
Je n'enlève aucun mot, ne te cache aucune parole.

351 Αἰγύπτῳ μ' ἔτι δεῦρο θεοὶ μεμαῶτα νέεσθαι  
352 ἔσχον, ἐπεὶ οὐ σφιν ἔρεξα τελεήσασα ἑκατόμβας·  
353 οἱ δ' αἰεὶ βούλοντο θεοὶ μεμνήσθαι ἐφετμέων.  
354 Νῆσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ  
355 Αἰγύπτου προπάροιθε, Φάρον δέ ἐ κικλήσκουσι,  
356 τόσσον ἄνευθ', ὅσσον τε πανημερὴ γλαφυρὴ νηὺς  
357 ἦνυσεν, ἥ λιγὺς οὖρος ἐπιπνείησιν ὄπισθεν.  
358 Ἐν δὲ λιμὴν εὖορμος, ὅθεν τ' ἀπὸ νῆας εἴσα  
359 ἐς πόντον βάλλουσιν, ἀφυσσάμενοι μέλαν ὕδωρ.  
360 Ἐνθά μ' εἰκοσὶν ἡματ' ἔχον θεοί, οὐδέ ποτ' οὖροι  
361 πνείνοντες φαίνονθ' ἀλιᾶέες, οἳ ῥά τε νηῶν  
362 πομπῆς γίνονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.  
363 Καὶ νύ κεν ἦἴα πάντα κατέφθιτο καὶ μένε' ἀνδρῶν,  
364 εἰ μὴ τίς με θεῶν ὀλοφύρατο καὶ μ' ἐλέησε,  
365 Πρωτέος ἰφθίμου θυγάτηρ ἀλίιο γέροντος,  
366 Εἰδοθέη· τῇ γάρ ῥα μάλιστά γε θῦμὸν ὄρινα·  
367 ἢ μ' οἴω ἔρροντι συνήντετο νόσφιν ἐταίρων·  
368 αἰεὶ γὰρ περὶ νῆσον ἀλώμενοι ἰχθυάσκον  
369 γναμπτοῖσ' ἀγκίστροισιν, ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.  
370 Ἡ δέ μευ ἄγχι στᾶσα ἔπος φάτο φώνησέν τε·  
371 νήπιός εἰς, ὦ ξεῖνε, λίην τόσον ἠδὲ χαλίφρων,  
372 ἦε ἐκὼν μεθειῖς καὶ τέρπεαι ἄλγεα πάσχων;  
373 Ὡς δὴ δῆθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκειαι, οὐδέ τι τέκμωρ  
374 εὐρέμεναι δύνασαι, μινύθει δέ τοι ἦτορ ἐταίρων.  
375 Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

Les dieux **me** retenaient en Egypte, aspirant à ma terre,  
car j'avais négligé les **hécatombes** parfaites.  
Les dieux **veulent** qu'on **garde** toujours en **mémoire** leurs **ordres**.  
Il est ensuite **une île** sur **l'onde** **flots**-innombrables,  
juste devant l'**Egypte**, **Pharos**, ainsi qu'on la **nomme**,  
**éloignée** d'un **jour** pour **une creuse** carène  
**que** pousserait **une brise** sonore soufflant par l'arrière.  
Elle a un **port** au **bon** mouillage d'où **partent** dans **l'onde**  
**les vaisseaux** fuselés, dévorant **l'onde** noire et rouge.  
Les dieux **m'ont** retenu vingt **jours**, et **jamais** **une brise**  
**n'apparut**, soufflant de la **mer**, **compagne** habituelle  
**des navires** qui **vont** sur le **dos** immense de **l'onde**.  
**Tout** se serait **consumé**, les **vivres**, la **force** des **hommes**,  
**si** la déesse **n'eût** **gémi**, **plaignant** mes **misères**,  
Idothée, la **fil**le du **Vieux** de **l'onde** marine,  
**le vaillant** Protée. Car **elle**, **émue** dans son **âme**,  
**vint** à **moi** quand j'allais à l'**écart** de mes **compagnons** **d'armes**.  
**Dans** leur **pêche** ils **promenaient** en bordure de **l'île**  
**leurs hameçons** crochus, la **faim** tenaillant leurs **entrailles**.  
**S'approchant** de **moi**, elle **m'adressa** ces **paroles** :  
"Tu es **trop** insensé, étranger, ou **juste** stupide,  
**si** de plein **gré** tu **renonces**, **pour** te **réjouir** de tes **peines** !"  
**Voilà** **longtemps** que tu **es** retenu sur **l'île**, et nul **terme**  
**qui** se **puisse** trouver, et tes **compagnons** **perdent** courage !"  
Elle se **tut**. Et **moi**, je lui **dis** ces **mots** en **réponse** :

376 ἐκ μὲν τοι ἔρέω, ἢ τις σύ πέρ ἐσσι θεᾶων,  
377 ὡς ἐγὼ οὔ τι ἐκὼν κατερύκομαι, ἀλλὰ νυ μέλλω  
378 ἄθανάτους ἀλιτέσθαι, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.  
379 Ἄλλὰ σύ πέρ μοι εἶπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασιν,  
380 ὅς τις μ' ἄθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου,  
381 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόεντα.  
382 Ὡς ἐφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεᾶων·  
383 τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.  
384 Πωλεῖταιί τις δεῦρο γέρων ἄλιος νημερτής,  
385 ἄθάνατος, Πρωτεὺς Αἰγύπτιος, ὅς τε θαλάσσης  
386 πάσης βένθεα οἶδε, Ποσειδάωνος ὑποδμῶς·  
387 τὸν δέ τ' ἐμόν φασι πατέρ' ἔμμεναι ἠδὲ τεκέσθαι.  
388 Τόν γ' εἴ πως σύ δύναιο λοχησάμενος λελαβέσθαι,  
389 ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου  
390 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσει ἰχθυόεντα.  
391 Καὶ δέ κέ τοι εἴπησι, διοτρεφές, αἶ κ' ἐθέλησθα,  
392 ὅττι τοι ἐν μεγάροισι κακόν τ' ἀγαθόν τε τέτυκται  
393 οἰχομένοιο σέθεν δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλήν τε.  
394 Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
395 αὐτὴ νῦν φράζευ σύ λόχον θείοιο γέροντος,  
396 μή πῶς με προῖδὼν ἠὲ προδαιεὶς ἀλέηται·  
397 ἀργαλέος γάρ τ' ἐστὶ θεὸς βροτῶ ἀνδρὶ δαμῆναι.  
398 Ὡς ἐφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεᾶων·  
399 [τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.]  
400 Ἥμος δ' ἠέλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκη,

"Je te dirai, qui **que** tu sois parmi les déesses :  
je ne suis pas retenu de plein gré, mais pour quelque faute  
que je paie aux dieux qui peuplent le ciel large-voûte.  
C'est à toi de me dire, les dieux connaissant toutes choses,  
qui, parmi les dieux, m'enchaîne et entrave ma route,  
et comment je m'en retournerai sur la mer poissonneuse."  
Je me tus. Elle dit aussitôt, la déesse divine :  
"Je te dirai quant à moi, étranger, des paroles exactes.  
C'est ici le séjour du Vieux de la mer, l'Infaillible,  
un immortel, Protée l'Egyptien, qui de l'onde marine  
connaît tous les fonds, car Poséidon lui commande.  
Il m'engendra, dit-on, c'est lui qu'on nomme mon père.  
Si tu peux l'attraper au terme d'une embuscade,  
il te dira ton chemin, te dira la mesure des routes,  
et comment tu iras ton retour sur la mer poissonneuse.  
Il te dira aussi, dieu-nourri, si tu le souhaites,  
ce qui se trame en bien ou en mal dans ta propre demeure,  
pendant que tu parcours ta route longue et pénible."  
Elle se tut. Et moi je lui dis ces mots en réponse :  
"Enseigne-moi comment piéger le Vieux de la vague,  
pour qu'il ne puisse me voir ou prévoir et fuir l'embuscade.  
Il est douloureux de dompter un dieu, pour un homme."  
Je me tus. Et elle me dit, la divine déesse :  
"Je te dirai quant à moi, étranger, des paroles exactes.  
Quand le soleil parviendra au milieu de la voûte céleste,



401 τῆμος ἄρ' ἐξ ἀλὸς εἶσι γέρων ἄλιος νημερτῆς  
402 πνοιῆ ὑπο ζεφύροιο, μελαίνῃ φρικὴ καλυφθεῖς,  
403 ἐκ δ' ἐλθῶν κοιμᾶται ὑπὸ σπέεσι γλαφυροῖσιν·  
404 ἀμφὶ δέ μιν φῶκαι νέποδες κᾶλῆς ἀλοσύδνης  
405 ἀθρόαι εὐδουσιν, πολιῆς ἀλὸς ἐξαναδῦσαι,  
406 πικρὸν ἀποπνεῖουσαι ἀλὸς πολυβενθέος ὀδμήν.  
407 Ἔνθά σ' ἐγὼν ἀγαγοῦσα ἄμ' ἠοῖ φαينوμένηφιν  
408 εὐνάσω ἐξείης· σὺ δ' εὐ κρίνασθαι ἐταίρους  
409 τρεῖς, οἳ τοι παρὰ νηυσὶν εὐσσελμοῖσιν ἄριστοι.  
410 Πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφώϊα τοῖο γέροντος.  
411 Φῶκᾶς μὲν τοι πρῶτον ἀριθμήσει καὶ ἔπεισιν·  
412 αὐτὰρ ἐπὴν πάσᾶς πεμπάσσεται ἠδὲ ἴδηται,  
413 λέξεται ἐν μέσσησι, νομεὺς ὧς πῶεσι μήλων.  
414 Τὸν μὲν ἐπὴν δὴ πρῶτα κατευνηθέντα ἴδησθε,  
415 καὶ τότε ἔπειθ' ἕμιν μελέτω κάρτος τε βίη τε,  
416 αὐθι δ' ἔχειν μεμαῶτα, καὶ ἐσσύμενόν περ ἀλύξαι.  
417 Πάντα δὲ γινόμενος πειρήσεται, ὅσ' ἐπὶ γαῖαν  
418 ἐρπετὰ γίνονται καὶ ὕδωρ καὶ θεσπιδαῆς πῦρ·  
419 ἕμεις δ' ἀστεμφέως ἐχέμεν μᾶλλον τε πιέζειν.  
420 Ἄλλ' ὅτε κεν δὴ σ' αὐτὸς ἀνείρηται ἐπέεσσι,  
421 τοῖος ἐὼν, οἷόν κε κατευνηθέντα ἴδηαι,  
422 καὶ τότε δὴ σχέσθαι τε βίης λῦσαί τε γέροντα,  
423 ἥρωρ, εἴρεσθαι δέ, θεῶν ὅς τις σε χαλέπτει,  
424 νόστον θ', ὧς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα.  
425 Ὡς εἰποῦσ' ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κῦμαίνοντα·

il sortira du **flot**, le **Vieux** de la **mer**, l'Infaillible,  
dans le halo du zéphyre, couvert de noirceurs frissonnantes.  
Au sortir de l'eau, il dort dans sa grotte profonde.  
Autour de lui, des phoques issus de l'onde splendide  
dorment amassés, au sortir de l'onde écumante,  
exhalant l'âcre odeur des profondeurs abyssales.  
Je t'y mènerai au moment où se lève l'aurore  
vous coucher côte à côte. Choisis trois compagnons d'armes,  
les meilleurs qui soient aux vaisseaux de bonne charpente.  
Je te dirai, d'un tel Vieillard, les ruses trompeuses...  
Il passera en revue, comptera d'abord tous ses phoques,  
les voyant, les comptant sur les doigts de sa main, et ensuite  
se couchera, comme un pâtre au milieu de ses brebis laineuses.  
Aussitôt que vous l'aurez vu se coucher et s'étendre,  
souvenez-vous alors de votre vigueur violente,  
tenez-le ferme, malgré ses efforts pour fuir votre piège.  
Il voudra se transformer en tout ce qui bouge,  
êtres rampants sur la terre et flot et feu magnifique !  
Vous, tenez-le sans faiblir, serrez-le de plus près si possible.  
Mais quand lui-même t'interrogera, en usant de paroles,  
tel qu'il était quand il s'est couché sous tes yeux près des phoques,  
délivre alors le vieillard en mettant fin aux violences,  
noble héros, et demande-lui quel dieu te harcèle,  
et comment tu t'en retourneras sur la mer poissonneuse."  
Elle se tut et plongea dans les flots de la mer écumante ;

426 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας, ὄθ' ἕστασαν ἐν ψαμάθοισιν,  
 427 ἦϊα· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.  
 428 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,  
 429 δόρπον θ' ὀπλισάμεσθ' ἐπὶ τ' ἦλυθεν ἀμβροσίη νύξ,  
 430 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.  
 431 Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 432 καὶ τότε δὴ παρὰ θῖνα θαλάσσης εὐρυπόροιο  
 433 ἦϊα, πολλὰ θεοὺς γουνούμενος· αὐτὰρ ἑταίρους  
 434 τρεῖς ἄγον, οἷσι μάλιστα πεποίθεα πᾶσαν ἐπ' ἴθύν.  
 435 Τόφρα δ' ἄρ' ἢ γ' ὑποδῦσα θαλάσσης εὐρέα κόλπον  
 436 τέσσαρα φωκᾶων ἐκ πόντου δέρματ' ἔνεικε· —  
 437 πάντα δ' ἔσαν νεόδαρτα· —δόλον δ' ἐπεμήδετο πατρί.  
 438 Εὐνᾶς δ' ἐν ψαμάθοισι διαγλάψασ' ἀλίησιν  
 439 ἦστο μένουσ'· ἡμεῖς δὲ μάλα σχεδὸν ἦλθομεν αὐτῆς·  
 440 ἐξείης δ' εὔνησε, βάλεν δ' ἐπὶ δέρμα ἐκάστῳ.  
 441 Ἔνθά κεν αἰνότατος λόχος ἔπλετο· τεῖρε γὰρ αἰνῶς  
 442 φωκᾶων ἀλιοτρεφῶν ὀλωτάτος ὀδμή·  
 443 τίς γάρ κ' εἰναλίῳ παρὰ κήτει κοιμηθείη;  
 444 Ἄλλ' αὐτὴ ἐσάωσε καὶ ἐφράσατο μέγ' ὄνειαρ·  
 445 ἀμβροσίην ὑπὸ ῥίνα ἐκάστῳ θῆκε φέρουσα  
 446 ἠδὲ μάλα πνείουσαν, ὄλεσσε δὲ κήτεος ὀδμήν.  
 447 Πᾶσαν δ' ἠοίην μένομεν τετληότι θῦμῳ·  
 448 φῶκαι δ' ἐξ ἀλός ἦλθον ἀολλέες. Αἰ μὲν ἔπειτα  
 449 ἐξῆς εὐνάζοντο παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης·  
 450 ἔνδιος δ' ὁ γέρων ἦλθ' ἐξ ἀλός, εὔρε δὲ φῶκᾶς

**moi**, je m'en **fus** aux navires **échoués** sur le **sable**,  
**et** mon **coeur** bouillonnait quand j'allais le **long** de la **grève**.  
**Lorsque** nous **eûmes enfin rejoint** le navire et la rive,  
**on** apprêta le repas, et la **nuit** survint, l'immortelle.  
**Nous** nous **endormîmes** au **bord** où se **brisent** les **vagues**.  
**Lorsque**, **matinale**, l'Aurore parut, doigts-de-rose,  
**Je** m'en **fus** alors le **long** de la **mer** larges-routes,  
**adressant mille prières** aux **dieux** ; mes trois **compagnons d'armes**  
**me suivaient**, qui pour **toute course** **avaient** ma confiance.  
**Elle sortit soudain** du **large ventre** de l'**onde**,  
**apportant** des **peaux** de **phoque**, au **nombre** de **quatre**,  
**fraîchement écorchées** ; elle **fit** ce **piège** à son **père**.  
**Elle creusa** une **niche** à **même** la **grève** marine,  
**puis** s'**assit** pour **attendre** que **nous** arrivions auprès **d'elle**,  
**puis** nous **coucha** en ligne et jeta une **peau** sur chaque **homme**.  
**C'était** la **plus atroce** embuscade ; une **atroce souffrance**,  
**que** cette odeur fatale des **phoques** **fil**-de-la-vague.  
**Qui** pourrait se **coucher** auprès des **monstres** de l'**onde** ?  
**Mais** Idothée nous sauva en **imaginant** un **remède**.  
**Elle** **mit** un **peu** d'ambrosie sous le **nez** de chaque **homme**,  
**douce exhalaison** détruisant l'**odeur** de ces **monstres**.  
**Tout** le **matin**, nous **attendîmes**, d'**une** âme patiente.  
**De** la **mer** survinrent des **phoques**, nombreux : côte à côte,  
**ils** se **couchèrent** à l'**endroit** où se **brisent** les **vagues**.  
**Vers midi**, le **vieillard** apparut et **trouva** ses **phoques**

451 ζατρεφέας, πάσᾱς δ' ἄρ' ἐπώχετο, λέκτο δ' ἀριθμόν.  
452 Ἐν δ' ἡμέας πρώτους λέγε κήτεσιν, οὐδέ τι θῦμῳ  
453 ὠίσθη δόλον εἶναι· ἔπειτα δὲ λέκτο καὶ αὐτός.  
454 Ἡμεῖς δὲ ἰάχοντες ἐπεσσύμεθ', ἀμφὶ δὲ χεῖρας  
455 βάλλομεν· οὐδ' ὁ γέρων δολίης ἐπελήθετο τέχνης,  
456 ἀλλ' ἦ τοι πρώτιστα λέων γένετ' ἠϋγένειος,  
457 αὐτὰρ ἔπειτα δράκων καὶ πάρδαλις ἠδὲ μέγας σῦς·  
458 [γίνετο δ' ὑγρὸν ὕδωρ καὶ δένδρεον ὑψιπέτηλον.]  
459 Ἡμεῖς δ' ἀστεμφέως ἔχομεν τετληότι θῦμῳ.  
460 Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνιάζ' ὁ γέρων ὀλοφώϊα εἰδώς,  
461 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀνειρόμενος προσέειπε·  
462 τίς νύ τοι, Ἀτρέος υἱέ, θεῶν συμφράσσατο βουλάς,  
463 ὄφρα μ' ἔλοις ἀέκοντα λοχησάμενος; Τέο σε χρή;  
464 Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
465 οἶσθα, γέρον· τί με ταῦτα παρατροπέων ἐρεεῖνεις;  
466 Ὡς δὴ δῆθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκομαι, οὐδέ τι τέκμωρ  
467 εὐρέμεναι δύναμαι, μινύθει δέ μοι ἔνδοθεν ἦτορ.  
468 Ἄλλὰ σύ πέρ μοι εἶπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασιν,  
469 ὅς τίς μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου,  
470 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόεντα.  
471 Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
472 ἀλλὰ μάλ' ὠφελλες Διὶ τ' ἄλλοισὶν τε θεοῖσι  
473 ῥέξᾱς ἱερά κᾶλ' ἀναβαινέμεν, ὄφρα τάχιστα  
474 σὴν ἐς πατρίδ' ἴκοιο πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον.  
475 Οὐ γάρ τοι πρὶν μοῖρα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι

bien nourris, les passa en revue, en compta le nombre.  
Il nous compta les premiers au nombre des phoques, sans croire  
que c'était un piège. Il en vint ensuite à s'étendre.  
Nous, dans un cri, nous bondîmes sur lui, nous précipitâmes  
avec les mains. Le vieux ne renonça pas à ses ruses.  
Il se changea tout d'abord en lion crinière-vaillante,  
puis ensuite en serpent, en panthère, en sanglier énorme ;  
il devint flot limpide et arbre aux altiers branchages.  
Nous le tenions toujours sans faiblir, d'une âme patiente.  
Quand l'ennui le prit, le vieux aux ruses trompeuses,  
pour m'interroger, m'adressa soudain ces paroles :  
"Fils d'Atrée, quel dieu t'a conseillé cette ruse,  
pour me piéger, m'attraper malgré moi ? Quelle urgence t'amène ?"  
Il se tut. Et moi je lui dis ces mots en réponse :  
"Tu le sais bien, Vieillard. Pourquoi ces demandes trompeuses ?  
Voilà longtemps que je suis retenu sur l'île, et nul terme  
qui se puisse trouver, et en moi je perds mon courage !  
C'est à toi de me dire, les dieux connaissant toutes choses,  
qui, parmi les dieux, m'enchaîne et entrave ma route,  
et comment je m'en retournerai sur la mer poissonneuse."  
Je me tus. Et lui, aussitôt, me dit en réponse :  
"Tu devrais faire pour Zeus et les dieux un beau sacrifice,  
avant de t'embarquer sur ta barque, afin qu'au plus vite  
tu navigues vers ta patrie sur l'onde vineuse.  
Ton destin n'est pas de voir les tiens et d'atteindre

476 οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,  
477 πρὶν γ' ὄτ' ἂν Αἰγύπτιοιο, διῖπετέος ποταμοῖο,  
478 αὐτίς ὕδωρ ἔλθῃς ῥέξης θ' ἱερὰς ἐκατόμβας  
479 ἄθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι·  
480 καὶ τότε τοι δώσουσιν ὁδὸν θεοί, ἦν σὺ μενοινᾶς.  
481 Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
482 οὐνεκά μ' αὐτίς ἄνωγεν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον  
483 Αἴγυπτόνδ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε.  
484 Ἀλλὰ καὶ ὧς μῦθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
485 ταῦτα μὲν οὕτω δὴ τελέω, γέρον, ὡς σὺ κελεύεις.  
486 Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,  
487 ἦ πάντες σὺν νηυσὶν ἀπήμονες ἦλθον Ἀχαιοί,  
488 οὓς Νέστωρ καὶ ἐγὼ λίπομεν Τροίηθεν ἰόντες,  
489 ἦέ τις ὤλετ' ὀλέθρῳ ἀδευκέϊ ἦς ἐπὶ νηὸς  
490 ἠὲ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν.  
491 Ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
492 Ἄτρεΐδη, τί με ταῦτα διείρεαι; Οὐδέ τί σε χρὴ  
493 ἴδμεναι, οὐδὲ δαῆναι ἐμὸν νόον· οὐδέ σέ φημι  
494 δὴν ἄκλαυτον ἔσεσθαι, ἐπεὶ κ' εὖ πάντα πύθηαι.  
495 Πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν γε δάμεν, πολλοὶ δὲ λίποντο·  
496 ἀρχοὶ δ' αὖ δύο μούνοι Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
497 ἐν νόστῳ ἀπόλοντο· μάχη δέ τε καὶ σὺ παρήσθα.  
498 Εἷς δ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ.  
499 Αἴᾱς μὲν μετὰ νηυσὶ δάμη δολιχηρέτμοισι·  
500 Γυρῆσιν μιν πρῶτα Ποσειδάων ἐπέλασσε

ta solide maison et le sol natal de tes pères,  
avant d'avoir du fleuve Egyptos nourri-par-l'averse  
regagné les eaux et fait une sainte hécatombe  
pour les dieux immortels qui peuplent le ciel large-voûte.  
Les dieux te donneront le chemin auquel tu aspirés."  
A ces mots, je sentis en moi se briser mon courage.  
Il m'invitait à repartir sur la mer poissonneuse  
en direction de l'Egypte, une route longue et pénible.  
Toutefois, à mon tour, je lui répondis ces paroles :  
"J'accomplirai tout cela, Vieillard, comme tu le demandes.  
Mais dis-moi, ne prononce que paroles exactes :  
tous les Argiens sont-ils rentrés sains et saufs sur leurs barques,  
ceux qu'au retour de Troade, Nestor et moi nous laissâmes,  
ou l'un d'eux est-il mort en mer d'une mort détestable,  
ou chez les siens, une fois déroulé l'écheveau de la guerre ?"  
Je me tus, et lui, aussitôt, me dit en réponse :  
"Fils d'Atrée, pourquoi ces questions ? Il n'est rien que tu gagnes  
à l'apprendre de moi. Tu ne resteras pas, je l'affirme,  
hors des larmes longtemps, quand tu découvriras toutes choses.  
Un grand nombre d'entre eux mourut ; de nombreux survécurent.  
Seuls deux chefs des Achéens cuirasse-de-bronze,  
sur la route, moururent. Toi-même tu vis la bataille.  
Un seul encore est vivant, retenu sur la mer large-plaine.  
Aias est mort, avec ses embarcations longues-rames.  
Poséidon tout d'abord l'avait poussé près des Gyres,

501 πέτρῃσιν μεγάλῃσι καὶ ἐξεσάωσε θαλάσσης·  
502 καὶ νύ κεν ἔκφυγε κῆρα, καὶ ἐχθόμενός περ Ἀθήνη,  
503 εἰ μὴ ὑπερφίαλον ἔπος ἔκβαλε καὶ μέγ' ἀάσθη·  
504 φῆ ῥ' ἀέκητι θεῶν φυγέειν μέγα λαῖτμα θαλάσσης.  
505 Τοῦ δὲ Ποσειδάων μεγάλ' ἔκλυεν ἀυδήσαντος·  
506 αὐτίκ' ἔπειτα τρίαينαν ἑλών χερσὶ στιβαρῆσιν  
507 ἤλασε Γυραῖην πέτρην, ἀπὸ δ' ἔσχισεν αὐτήν·  
508 καὶ τὸ μὲν αὐτόθι μεῖνε, τὸ δὲ τρύφος ἔμπεσε πόντῳ,  
509 τῷ ῥ' Αἴῃς τὸ πρῶτον ἐφεζόμενος μέγ' ἀάσθη·  
510 τὸν δ' ἐφόρει κατὰ πόντον ἀπείρονα κῦμαίνοντα.  
511 [ὥς ὁ μὲν ἔνθ' ἀπόλωλεν, ἐπεὶ πῖεν ἀλμυρὸν ὕδωρ.]  
512 Σὸς δὲ που ἔκφυγε κῆρας ἀδελφεὸς ἠδ' ὑπάλυξεν  
513 ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι· σάωσε δὲ πότνια Ἥρη.  
514 Ἄλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε Μαλειᾶων ὄρος αἰπὺ  
515 ἵξεσθαι, τότε δὴ μιν ἀναρπάξασα θύελλα  
516 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν βαρέα στενάχοντα,  
517 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν, ὅθι δώματα ναῖε Θυέστης  
518 τὸ πρὶν, ἀτὰρ τότε ἔναιε Θυεστιάδης Αἴγισθος.  
519 Ἄλλ' ὅτε δὴ καὶ κεῖθεν ἐφαίνετο νόστος ἀπήμων,  
520 ἄψ δὲ θεοὶ οὖρον στρέψαν, καὶ οἴκαδ' ἵκοντο,  
521 ἦ τοι ὁ μὲν χαίρων ἐπεβήσετο πατρίδος αἴης,  
522 καὶ κύνει ἀπτόμενος ἦν πατρίδα· πολλὰ δ' ἀπ' αὐτοῦ  
523 δάκρυα θερμὰ χέοντ', ἐπεὶ ἀσπασίως ἶδε γαῖαν.  
524 Τὸν δ' ἄρ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδε σκοπός, ὃν ῥα καθεῖσεν  
525 Αἴγισθος δολόμητις ἄγων, ὑπὸ δ' ἔσχετο μισθὸν

**grandes roches**, et **extirpé** de l'**onde** marine.  
**Bien** qu'**odieux** à Pallas, il **eût** échappé à la **Kère**,  
**si**, s'**égarant**, il n'**avait** lancé d'excessives paroles :  
il **disait** avoir **fui** le **gouffre** marin sans l'**aide** divine...  
**Poséidon** l'entendit proférer ces paroles stridentes.  
**Saisissant** aussitôt son **trident** dans ses **paumes** robustes,  
il en frappa quelque **roche Gyre**, et le **roc** de se **fendre**.  
Une **part** resta là ; l'autre **part** s'**abîma** dans le **gouffre**,  
avec Aias qui s'y **mit** **avant** que folie ne l'**égare**.  
Le **rocher** l'emporta dans la **mer** infinie, grisonnante.  
Ce fut là qu'il mourut, rassasié de l'**onde** saline.  
Quant à ton **frère**, il a **fui** la **Kère**, échappé au désastre  
sur les **creux** navires, sauvé par Héra la divine.  
Mais dès qu'il fut parvenu tout **près** de l'**abrupte** montagne  
du Malée, alors, à nouveau, l'entraîna la bourrasque  
**vers** le **flot** poissonneux, poussant des **sanglots** effroyables,  
**jusqu'**aux **confins** des **champs** où **Thyeste** avait sa demeure :  
**désormais**, c'**était** Egisthe le **fil**s de Thyeste !  
Mais quand parut, à partir de là, le **retour** sans dommage,  
alors les **dieux** changèrent le **vent**, les **hommes** rentrèrent !  
Il connut la **joie** de fouler la **terre** natale.  
Il toucha et baisa le **sol**, versant de nombreuses  
**larmes** brûlantes, si **douce** était cette **terre** natale.  
Et de sa **guette** l'**aperçut** le **veilleur**, par Egisthe  
**embusqué**, par ce **fourbe**, qui **lui** promettait pour **salair**e

526 χρῦσοῦ δοιὰ τάλαντα· φύλασσε δ' ὄ γ' εἰς ἐνιαυτόν,  
527 μὴ ἔ λάθοι παριῶν, μνήσαιτο δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
528 Βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων πρὸς δώματα ποιμένι λαῶν.  
529 Αὐτίκα δ' Αἴγισθος δολίην ἐφράσσατο τέχνην·  
530 κρῖνάμενος κατὰ δῆμον ἐεῖκοσι φῶτας ἀρίστους  
531 εἶσε λόχον, ἐτέρωθι δ' ἀνώγει δαῖτα πένεσθαι·  
532 αὐτὰρ ὁ βῆ καλέων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,  
533 ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν, ἀεικέα μερμηρίζων.  
534 Τὸν δ' οὐκ εἰδὸτ' ὄλεθρον ἀνήγαγε καὶ κατέπεφνε  
535 δειπνίσσας, ὥς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτνῃ.  
536 Οὐδέ τις Ἀτρεΐδῃ ἐτάρων λίπεθ', οἳ οἱ ἔποντο,  
537 οὐδέ τις Αἰγίσθου, ἀλλ' ἔκταθεν ἐν μεγάροισιν.  
538 Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
539 κλαῖον δ' ἐν ψαμάθοισι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ  
540 ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄραν φάος ἠελίοιο.  
541 Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,  
542 δὴ τότε με προσέειπε γέρων ἄλιος νημερτής·  
543 μηκέτι, Ἀτρέος υἱέ, πολὺν χρόνον ἀσκελὲς οὔτω  
544 κλαῖ', ἐπεὶ οὐκ ἄνυσίν τινα δήομεν· ἀλλὰ τάχιστα  
545 πείρα, ὅπως κεν δὴ σὴν πατρίδα γαίαν ἴκηαι.  
546 Ἦ γάρ μιν ζῶόν γε κιχήσεται, ἢ κεν Ὀρέστης  
547 κτεῖνεν ὑποφθάμενος· σὺ δέ κεν τάφου ἀντιβολήσαιο.  
548 Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοὶ κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ  
549 αὐτίς ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἀχνυμένῳ περ ἰάνθη,  
550 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

**deux talents d'or** : pendant **toute** l'**année** il **monta** la **garde**,  
**pour** ne **pas** le **manquer**, par **peur** de sa **fougue** **vaillante** :  
il **courut** au **palais** **prévenir** le **chef**, berger **d'hommes**.  
**Aussitôt** Egisthe **conçut** sa **ruse** **perfide**.  
Il **choisit** vingt **guerriers** **parmi** les **meilleurs** de son **peuple**,  
**les** **embusqua** d'un **côté**, de l'**autre** **apprêtait** les **ripailles**.  
**Puis** il s'en **fut** **inviter** Agamemnon, berger **d'hommes**,  
**sur** ses **chevaux** et son **char**, **tramant** des **actes** **infâmes**.  
Il **conduisit** puis **occit** le **guerrier**, qui n'**avait** aucun **doute**,  
**au** **moment** du **dîner**, comme on **tue** un **boeuf** à l'**étable**.  
**Des** **compagnons** de l'**Atride**, **personne** n'**eut** la **vie** **sauve**,  
**ni** **parmi** ceux d'**Egisthe**, car **tous** au **palais** **succombèrent**."  
**A** ces **mots**, je **sentis** en **moi** se **briser** mon **courage**.  
**Je** **pleurai**, me **couchai** dans le **sable**, **voulais** en mon **âme**  
**ne** plus **vivre** ni **voir** le **soleil** ni sa **douce** **lumière**.  
**Quand** je **fus** **rassasié** de **pleurer**, de **rouler** sur moi-**même**,  
**alors** le **Vieux** de la **mer** me **dit** ces **mots**, l'**Infailible** :  
"**Fils** d'**Atrée**, ne **prolonge** **pas** **davantage** tes **larmes**,  
**elles** n'**auront** **jamais** de **remède** : **essaie** au plus **vite**  
**d'emprunter** la **route** qui **mène** au **pays** de tes **pères**,  
**tu** **pourras** le **prendre** **vivant**, ou **Oreste** **peut-être**  
**l'aura** **tué** **avant** **toi** : tu **pourras** **assister** aux **obsèques** !"  
**A** ces **mots**, **aussitôt** mon **coeur** et mon **âme** **farouches**,  
**dans** ma **poitrine**, **bien** qu'**affligés** de **chagrin**, s'**adoucirent**,  
**et**, m'**adressant** à **lui**, je **fis** s'**envoler** ces **paroles** :

551 τούτους μὲν δὴ οἶδα· σὺ δὲ τρίτον ἄνδρ' ὀνόμαζε,  
552 ὅς τις ἔτι ζωὸς κατερύκεται εὐρέϊ πόντῳ  
553 [ἢ ἔθανών· ἐθέλω δὲ καὶ ἀχνύμενός περ ἀκοῦσαι.]  
554 Ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
555 υἱὸς Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἔνι οἰκία ναίων·  
556 τὸν δ' ἴδον ἐν νήσῳ θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα,  
557 νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη  
558 ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·  
559 οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,  
560 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.  
561 Σοὶ δ' οὐ θέσφατόν ἐστι, διοτρεφὲς ᾧ Μενέλαε,  
562 Ἄργει ἐν ἵπποβότῳ θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν,  
563 ἀλλὰ σ' ἐς Ἥλύσιον πεδίον καὶ πείρατα γαίης  
564 ἄθάνατοι πέμψουσιν, ὅθι ξανθὸς Ῥαδάμανθους, —  
565 τῇ περ ῥήϊστη βιοτὴ πέλει ἀνθρώποισιν·  
566 οὐ νιφετός, οὔτ' ἄρ' χειμῶν πολὺς οὔτε ποτ' ὄμβρος,  
567 ἀλλ' αἰεὶ ζεφύριοιο λιγὺ πνεύοντος ἀήτᾱς  
568 Ὠκεανὸς ἀνίησιν ἀναψύχειν ἀνθρώπους, —  
569 οὔνεκ' ἔχεις Ἑλένην καὶ σφιν γαμβρὸς Διὸς ἔσσι.  
570 Ὡς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κῦμαίνοντα,  
571 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἅμ' ἀντιθέοισ' ἐτάροισιν  
572 ἦϊα, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κίοντι.  
573 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,  
574 δόρπον θ' ὀπλισάμεσθ' ἐπὶ τ' ἦλυθεν ἀμβροσίη νύξ,  
575 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

"Pour ceux-là, je **sais** maintenant. Dis-moi le troisième,  
qui est encore vivant, retenu sur la **mer** large-plaine,  
ou déjà **mort**. Malgré mon **chagrin**, je désire l'entendre."  
Je me **tus**. Et **lui**, aussitôt, me **dit** ces paroles :  
"C'est le **fils** de Laërte, il **a** sa maison dans **Ithaque**.  
Je l'ai **vu** dans **une île**, versant **abondance** de **larmes**,  
dans la demeure de **Calypsô**, nymphe **qui** par la **force**  
le **retient** : il ne **peut** rentrer au pays de ses **pères**.  
**Car** il **n'a** ni navire à **rames**, ni **compagnon d'armes**,  
qui **pourraient** l'emmener sur le **dos** immense de l'**onde**.  
Il ne t'est **pas** permis, **Ménélas** nourrisson du **Cronide**,  
de mourir et finir ta **vie** dans Argos poulinière ;  
**toi**, c'est aux **Champs Élysées**, aux **extrémités** de la **terre**,  
que les **dieux** t'envoient, où séjourne le **blond** Rhadamanthe.  
(Là, les **hommes** vivent la **vie** la **plus** agréable.  
**Pas** de **neige**, jamais de **pluie**, ni d'**orage** terrible,  
**mais** une **brise** sonore que **fait** en soufflant le **Zéphyre**,  
quand l'**Océan** relâche son **souffle frais** pour les **hommes**).  
**Car** tu possèdes **Hélène**, et de **Zeus**, à leurs **yeux**, es le **gendre**."  
Il se **tut**, et plongea dans les **flots** de la **mer écumante**.  
**Moi**, je **rejoignis** mes **divins** **compagnons** aux navires,  
et mon **coeur** bouillonnait quand j'allais le **long** de la **grève**.  
**Lorsque** nous **eûmes** enfin **rejoint** le navire et la **rive**,  
on **apprêta** le repas, et la **nuit** survint, l'**immortelle**.  
**Nous** nous **endormîmes** au **bord** où se **brisent** les **vagues**.

576 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
577 νῆας μὲν πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,  
578 ἐν δ' ἰστοὺς τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηυσὶν εἴσῃς·  
579 ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
580 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.  
581 Ἄψ δ' εἰς Αἰγύπτιοι, διίπετέος ποταμοῖο,  
582 στήσα νέας καὶ ἔρεξα τεληέσσας ἑκατόμβας.  
583 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέπαυσα θεῶν χόλον αἰὲν ἐόντων,  
584 χεῦ Ἄγαμέμνονι τύμβον, ἴν' ἄσβεστον κλέος εἴη.  
585 Ταῦτα τελευτήσας νεόμην, ἔδοσαν δέ μοι οὖρον  
586 ἄθάνατοι, τοῖ μ' ὦκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.  
587 Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν,  
588 ὄφρα κεν ἐνδεκάτη τε δωδεκάτη τε γένηται·  
589 καὶ τότε σ' εὖ πέμψω, δώσω δέ τοι ἀγλαὰ δῶρα,  
590 τρεῖς ἵππους καὶ δίφρον ἐϋξοον· αὐτὰρ ἔπειτα  
591 δώσω κἄλὸν ἄλειςον, ἵνα σπένδησθα θεοῖσιν  
592 ἄθανάτοισ' ἐμέθεν μεμνημένος ἤματα πάντα. »  
593 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·  
594 « Ἀτρεΐδη, μὴ δὴ με πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἔρῳκε.  
595 Καὶ γὰρ κ' εἰς ἐνιαυτὸν ἐγὼ παρὰ σοί γ' ἀνεχοίμην  
596 ἤμενος, οὐδέ κέ μ' οἴκου ἔλοι πόθος οὐδὲ τοκῆων·  
597 αἰνῶς γὰρ μῦθοισιν ἔπεσσί τε σοῖσιν ἀκούων  
598 τέρπομαι· ἄλλ' ἤδη μοι ἀνιάζουσιν ἐταῖροι  
599 ἐν Πύλῳ ἠγαθήη· σὺ δέ με χρόνον ἐνθάδ' ἐρύκεις.  
600 Δῶρον δ', ὅττι κέ μοι δώης, κειμήλιον ἔστω·

Lorsque, **matinale**, l'Aurore parut, doigts-de-rose,  
**nous** tirâmes d'abord la **barque** dans l'onde divine,  
**puis** dans la **barque** **noire** gréâmes le **mât** et la **voile**.  
**Les** compagnons embarquèrent, **puis** sur les **bancs** ils s'assirent,  
**et** assis par rangées, frappèrent la **mer** grisonnante.  
**Au** pays d'Egyptos, le **fleuve** nourri-par-l'averse,  
**j'arrêtai** les **nefs**, et **fis** une **sainte** hécatombe.  
**Quand** j'eus calmé le courroux des **dieux** qui **sont** et qui **furent**,  
je fis un **tertre** pour **Agamemnon**, que son **nom** ne s'efface !  
**Tout** achevé, je **partis**. Les **dieux** me donnèrent la **brise**  
**et** me **ramenèrent** vite au pays de mes **pères**.  
**Mais** s'il te **plaît**, maintenant séjourne **dans** ma demeure  
jusqu'au **onzième** **jour**, et **même** jusqu'au **douzième**.  
**Je** t'**accompagnerai**, t'**offrirai** des **cadeaux** magnifiques,  
**trois** chevaux et un **char** sculpté. De **surcroît** je te **donne**  
une **belle coupe**, afin que **dans** tes **offrandes**  
**aux** immortels, toujours tu me **gardes** **dans** ta **mémoire**."  
**A** son **tour**, Télémaque, inspiré, lui **dit** bien en **face** :  
"Fils d'Atrée, ne **me** retiens **pas** trop **longtemps** sur tes **terres**.  
**Je** pourrais **rester** une **année** près de **toi**, tout **tranquille**,  
**sans** désirer **revoir** ma **maison**, **revoir** ma **famille**.  
**Si** terrible est la **joie** que j'éprouve **quand** je t'**écoute**  
**dans** tes **récits**, tes **discours**, mais **mes** **compagnons** se **morfondent**  
**dans** la divine **Pylos**. Ne **me** retiens **pas** **trop** sur tes **terres**.  
**Quel** qu'il **soit**, ton **cadeau** sera un **trésor** qui se **garde** !



601 ἵππους δ' εἰς Ἴθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ  
602 ἐνθάδε λείψω ἄγαλμα· σὺ γὰρ πεδίοιο ἀνάσσεις  
603 εὐρέος, ᾧ ἔνι μὲν λωτὸς πολὺς, ἐν δὲ κύπειρον  
604 πῦροί τε ζειαί τε ἰδ' εὐρυφυῆς κρῖ λευκόν.  
605 Ἐν δ' Ἴθάκῃ οὗτ' ἄρ' δρόμοι εὐρέες οὔτε τι λειμών·  
606 αἰγίβοτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἵπποβότιο.  
607 Οὐ γὰρ τις νήσων ἱππήλατος οὐδ' εὐλείμων,  
608 αἴ θ' ἀλί κεκλίεται· Ἴθάκῃ δέ τε καὶ περὶ πᾶσέων. »  
609 Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος,  
610 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
611 « αἵματός εἰς ἀγαθοῖο, φίλον τέκος, οἷ' ἀγορεύεις·  
612 τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μεταστήσω· δύναμαι γάρ.  
613 Δώρων δ', ὅσσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ κειμήλια κεῖται,  
614 δώσω, ὃ κάλλιστον καὶ τιμηδέστατόν ἐστι.  
615 Δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· ἀργύρεος δὲ  
616 ἔστιν ἅπᾳς, χρῦσῷ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράανται,  
617 ἔργον δ' Ἡφαίστοιο· πόρεν δὲ ἔ Φαίδιμος ἦρωσ,  
618 Σιδονίων βασιλεύς, ὅθ' ἐὸς δόμος ἀμφεκάλυψε  
619 κεῖσέ με νοστήσαντα· τεῖν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσαι. »  
620 Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,  
621 δαιτυμόνες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θείου βασιλῆος.  
622 Οἱ δ' ἦγον μὲν μῆλα, φέρον δ' εὐήνορα οἶνον·  
623 σῖτον δὲ σφ' ἄλοχοι καλλικρήδεμνοι ἔπεμπον.  
624 Ὡς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο,  
625 μνηστῆρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσῆος μεγάροιο

Je ne **mènerai pas** de chevaux à **Ithaque** ; **ici-même**  
je te les **laisse** pour **ton plaisir** ; tu **régis** une **plaine**  
**vaste**, où **poussent** en **abondance** le **trèfle** et l'**épautre**,  
le **souchet**, le **froment**, les **larges épis** d'orge **blanche**.  
**Mais** il n'est **pas** de **prairie**, ni de **large piste** à **Ithaque** :  
**sol** à **chèvre**, elle **a** plus de **charme** qu'un **sol** à **pouliche** !  
**Nulle prairie**, aucun **char** attelé sur aucune des **îles**,  
**qui** sont **penchées** vers la **mer**, **Ithaque étant** la plus **belle** !"  
Il se **tut**. Il sourit, **Ménélas** à la **voix** claironnante.  
Le **caressant** de la **main**, l'**appelant**, il lui **dit** ces paroles :  
"Quel bon **sang** que le **tien**, mon **enfant**, tes **propos** le **démontrent**.  
Je **changerai**, car j'en **ai** le **pouvoir**, le **cadeau** que je **t'offre**.  
**Des cadeaux** qui **sont** chez **moi**, des **trésors** que je **garde**,  
je **t'offrirai** le **plus précieux** et le **plus magnifique**.  
Je **t'offrirai** un **cratère** ouvragé, sculpture **argentine**,  
avec un **bord** en **vermeil**, où **l'or** et l'**argent** font **alliance**,  
**oeuvre d'Héphaïstos**, que m'**offrit** **Phaidime** le **noble**,  
**roi** des **Sidonien**s. Il m'**offrit** le **couvert** et le **gîte**,  
**sur** mon **chemin** de **retour**. C'est à **toi** que je **veux** qu'il **revienne**."  
Ils **échangeaient** ainsi de **tels propos** l'un et l'**autre**,  
**quand**, au **palais** de ce **roi divin**, **entraient** les **convives**.  
Ils **menaient** des **brebis**, **portaient** le **vin** force-**d'homme**  
et le **pain** qu'**envoyaient** leurs **épouses** aux **beaux diadèmes**.  
Ils **préparaient** ainsi, d'un **côté**, le **repas** dans la **salle**.  
**Les Prétendants**, quant à **eux**, **devant** la **demeure** d'**Ulysse**,

626 δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες,  
627 ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.  
628 Ἄντινοος δὲ καθῆστο καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,  
629 ἄρχοι μνηστήρων, ἀρετῇ δ' ἔσαν ἕξοχ' ἄριστοι.  
630 Τοῖς δ' υἱὸς Φρονίοιο Νοήμων ἐγγύθεν ἐλθὼν  
631 Ἄντινοον μύθοισιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·  
632 « Ἄντινο', ἢ ῥά τι ἴδμεν ἐνὶ φρεσὶν ἦε καὶ οὐκί,  
633 ὀππότε Τηλέμαχος νεῖτ' ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος;  
634 Νῆά μοι οἴχεται ἄγων· ἐμὲ δὲ χρῆν γίνεται αὐτῆς  
635 Ἥλιδ' ἐς εὐρύχορον διαβήμεναι, ἔνθά μοι ἵπποι  
636 δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοὶ  
637 ἀδμητές· τῶν κέν τιν' ἐλασσάμενος δαμασαίμην. »  
638 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον· οὐ γὰρ ἔφαντο  
639 ἐς Πύλον οἴχεσθαι Νηληϊόν, ἀλλὰ που αὐτοῦ  
640 ἀγρῶν ἢ μήλοισι παρέμμεναι ἢ ἐσβώτῃ.  
641 Τὸν δ' αὖτ' Ἄντινοος προσέφη, Εὐπειθεὸς υἱός·  
642 « νημερτές μοι ἔνισπε· πότε ὥχεται καὶ τίνες αὐτῷ  
643 κοῦροι ἔποντ'; Ἰθάκης ἐξαίρετοι, ἢ ἐοὶ αὐτοῦ  
644 θῆτές τε δμῶές τε; Δύναιτό κε καὶ τὸ τελέσσαι.  
645 Καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἐῦ εἰδῶ,  
646 ἢ σε βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρα νῆα μέλαιναν,  
647 ἦε ἐκὼν οἱ δῶκας, ἐπεὶ προσπύξατο μῦθῳ. »  
648 Τὸν δ' υἱὸς Φρονίοιο Νοήμων ἀντίον ἠΰδ'·  
649 « αὐτὸς ἐκὼν οἱ δῶκα· τί κεν ῥέξειε καὶ ἄλλος,  
650 ὀππότε ἄνῆρ τοιοῦτος, ἔχων μελεδήματα θυμῷ,

s'amusaient à lancer des javelines, des disques,  
sur le terrain accoutumé, remplis d'insolence.  
Antinoos siégeait, et, semble-dieu, Eurymaque,  
chefs des Prétendants, de loin les meilleurs par leur force.  
Noémôn, le fils de Phronios s'avança, et tout proche,  
interrogea Antinoos, employant ces paroles :  
"Antinoos, connaissons-nous ou non dans notre âme,  
quand Télémaque rentrera de Pylos et ses sables ?  
Il m'emprunta mon navire. Or j'ai besoin de me rendre  
à Elis, dans ses larges espaces, car douze pouliches  
sont là-bas à m'attendre, avec des mulets dessous elles,  
non domptés : je voudrais en ramener un à soumettre."  
Il se tut. Tous étaient stupéfaits en leur coeur, n'osant croire  
qu'il fût parti pour Pylos Néléenne, mais qu'à Ithaque  
dans la campagne, il était auprès du porcher, ou des bêtes.  
Antinoos, le fils d'Eupeithès, lui dit ces paroles :  
"Dis-moi la vérité : quand est-il parti, et quels hommes  
le suivaient ? Jeunes gens choisis d'Ithaque, ou ses propres  
gens et esclaves ? Voilà de quoi il se montre capable.  
Dis-moi encore la vérité, afin que je sache,  
s'il t'a pris malgré toi, de force, ta barque noire, ou si tu l'as donnée de plein gré, accédant à son ordre."  
Noémôn, le fils de Phronios, lui dit, bien en face :  
"Je l'ai donnée de plein gré. Que pourrait répondre un autre homme,  
à un tel garçon, possédant des soucis dans son âme,

651 αἰτίζη; Χαλεπόν κεν ἀνήνασθαι δόσιν εἶη.  
652 Κοῦροι δ', οἱ κατὰ δῆμον ἀριστεύουσι μεθ' ἡμέας,  
653 οἷ οἱ ἔποντ'· ἐν δ' ἀρχὸν ἐγὼ βαίνοντ' ἐνόησα  
654 Μέντορα ἢ θεόν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἐώκει.  
655 Ἄλλὰ τὸ θαυμάζω· ἴδον ἐνθάδε Μέντορα δῖον  
656 χθιζὸν ὑπηοῖον. Τότε δ' ἔμβη νηῖ Πύλονδε. »  
657 Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς δώματα πατρός,  
658 τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν ἀγάσσατο θυμὸς ἀγῆνωρ.  
659 Μνηστήρας δ' ἄμυδις κάθισαν καὶ παῦσαν ἀέθλων.  
660 Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός,  
661 ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαινοι  
662 πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἵκτην·  
663 « ὦ πόποι, ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως ἐτελέσθη  
664 Τηλεμάχῳ ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.  
665 Εἰ τοσσῶνδ' ἀέκητι νέος πάϊς οἴχεται αὐτως,  
666 νῆα ἐρυσσάμενος κρίνας τ' ἀνὰ δῆμον ἀρίστους,  
667 ἄρξει καὶ προτέρω κακὸν ἔμμεναι· ἀλλὰ οἱ αὐτῷ  
668 Ζεὺς ὀλέσειε βίην, πρὶν ἤβης μέτρον ἰκέσθαι.  
669 Ἄλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἵκοσ' ἐταίρους,  
670 ὄφρα μιν αὐτίς ἰόντα λοχήσομαι ἢ δὲ φυλάξω  
671 ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,  
672 ὡς ἂν ἐπισμυγερῶς ναυτίλλεται εἵνεκα πατρός. »  
673 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἢ δ' ἐκέλευον·  
674 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος.  
675 Οὐδ' ἄρα Πηνελόπεια πολὺν χρόνον ἦεν ἄπυστος

qui la **demanderait** ? Refuser serait difficile.  
**Les jeunes gens** qui **sont** après **nous** l'élite du **peuple**  
**l'accompagnaient** ; je **voyais** marcher le **maître** du **groupe**,  
**ou Mentor**, ou un **dieu** empruntant la **même** apparence.  
**Mais** je m'**étonne**. J'ai **vu** le **divin** Mentor ici **même**  
**hier** à **l'aube**, **embarqué**, pour **Pylos**, à **bord** d'un navire."  
**Il se tut**. Puis **regagna** la maison de son **père**.  
**Les deux autres s'indignaient** dans leur âme **farouche**.  
**Ils assirent les Prétendants**, mirent **fin** à leurs **joutes**.  
**Antinoos**, le **fils** d'Eupeithès, leur **dit** ces paroles,  
**exaspéré** ; ses **entrailles noircies** s'emplissaient de **colère** ;  
**étincelants**, ses **yeux étaient** pareils à la **flamme** :  
" **Aïe malheur** ! C'est un **grand exploit** qu'aura **fait** Télémaque  
**en** ce voyage **arrogant** ! Nous lui **dîmes** de **ne** rien en **faire**.  
**Si**, malgré notre **nombre**, le **gosse** s'en **va** tout de **même**,  
**tire** sa **barque** à la **mer**, choisit les **meilleurs** dans le **peuple**,  
**il va commencer** à nous **nuire** ! Que **Zeus** le Cronide  
**l'affaiblisse** avant qu'il atteigne la **fleur** de son âge !  
**Mais** donnez-**moi** une **barque** rapide et vingt **compagnons d'armes**,  
**que** je lui **tende** une **embuscade** et **monte** la **garde**  
**dans** le **détroit** qui **sépare** **Ithaque** et **Samos** la **rocheuse** :  
**il** lui sera **douloureux** de **voguer** en **quête** d'un **père**."  
**Il se tut**. Et **tous**, l'**approuvant**, obéirent à **l'ordre**.  
**Aussitôt**, se **levant**, ils **gagnèrent** le **gîte** d'**Ulysse**.  
**Or**, Pénélope **ne resta pas longtemps** sans **apprendre**

676 μύθων, οὓς μνηστήρες ἐνὶ φρεσὶ βυσσοδόμευον.  
677 Κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς ἐπεύθετο βουλάς  
678 αὐλῆς ἐκτὸς ἐών· οἱ δ' ἔνδοθι μῆτιν ὕφαινον.  
679 Βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων διὰ δώματα Πηνελοπείῃ·  
680 τὸν δὲ κατ' οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·  
681 « κῆρυξ, τίπτε δέ σε πρόεσαν μνηστήρες ἀγαυοί;  
682 ἦ εἰπέμεναι δμῶῃσιν Ὀδυσσῆος θείοιο  
683 ἔργων παύσασθαι, σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα πένεσθαι;  
684 Μὴ μνηστεύσαντες μῆδ' ἄλλοθ' ὀμίλησαντες  
685 ὕστατα καὶ πύματα νῦν ἐνθάδε δειπνήσειαν·  
686 οἱ θάμ' ἀγειρόμενοι βίοτον κατακείρετε πολλόν,  
687 κτήσιν Τηλεμάχοιο δαΐφρονος. Οὐδέ τι πατρῶν  
688 ὑμετέρων τὸ πρόσθεν ἀκούετε, παῖδες ἐόντες,  
689 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μεθ' ὑμετέροισι τοκεῦσιν,  
690 οὔτε τινὰ ῥέξᾱς ἐξαισίον οὔτε τι εἰπῶν  
691 ἐν δήμῳ; Ἢ τ' ἐστὶ δίκη θείων βασιλῆων·  
692 ἄλλον κ' ἐχθαίρησι βροτῶν, ἄλλον κε φιλοίη.  
693 Κεῖνος δ' οὐ ποτε ἀμπαν ἀτάσθαλον ἄνδρα ἐώργει·  
694 ἀλλ' ὁ μὲν ὑμέτερος θῦμός καὶ ἀεικέα ἔργα  
695 φαίνεται, οὐδέ τίς ἐστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων. »  
696 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε Μέδων, πεπνυμένα εἰδώς·  
697 « εἰ γὰρ δὴ, βασιλεία, τόδε πλεῖστον κακὸν εἶη.  
698 Ἄλλὰ πολὺ μείζον τε καὶ ἀργαλεώτερον ἄλλο  
699 μνηστήρες φράζονται, ὃ μὴ τελέσειε Κρονίων·  
700 Τηλέμαχον μεμάασι κατακτάμεν ὀξεί χαλκῷ

les projets que les Prétendants méditaient dans leur âme.  
Le héraut Médon surprit leur conciliabule,  
de l'extérieur de la cour où ils tissaient l'embuscade.  
Il vint tout dire à Pénélope à travers la demeure.  
Il passait le seuil ; Pénélope lui dit ces paroles :  
"Pourquoi t'envoient, héraut, les Prétendants remarquables ?  
Est-ce pour ordonner aux suivantes du divin Ulysse,  
d'arrêter leurs travaux, et de préparer leurs ripailles ?  
Ah, qu'ils cessent leur cour, abandonnent leur fricotage,  
et que ce jour signale pour eux leurs ultimes ripailles !  
Par vos rassemblements vous gaspillez nos ressources,  
le bien de Télémaque vaillant, sans écouter vos pères  
évoquer devant vous, quand jadis vous n'étiez que des gosses,  
quel homme était Ulysse au beau milieu de vos pères,  
ne faisant rien d'impie, ni en acte ni en paroles,  
devant le peuple ? Les rois divins, telle est leur conduite :  
pour tel homme éprouver l'amitié, pour tel autre, la haine.  
Lui, envers un homme, jamais n'a commis aucun crime.  
Vous, vous laissez voir votre cœur et vos actes infâmes,  
mais, des bienfaits passés, aucune reconnaissance."  
Inspiré à son tour, Médon lui dit ces paroles :  
"Si c'était là, Souveraine, le point culminant de leurs crimes.  
Mais ils méditent un crime plus douloureux et plus grave,  
les Prétendants assemblés, ce qu'à Zeus Cronide ne plaise !  
Ils désirent tuer Télémaque à la pointe du bronze,

701 οἴκαδε νισόμενον· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουήν  
702 ἐς Πύλον ἡγαθήν ἢ δ' ἐς Λακεδαίμονα δῖαν. »  
703 Ὡς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·  
704 δὴν δέ μιν ἀφασίη ἐπέων λάβε, τῷ δέ οἱ ὄσσε  
705 δακρυόφιν πλήσθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.  
706 Ὅψε δὲ δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·  
707 « κῆρυξ, τίπτε δέ μοι πάϊς οἴχεται; Οὐδέ τί μιν χρεῶ  
708 νηῶν ὠκυπόρων ἐπιβαινέμεν, αἴ θ' ἀλὸς ἵπποι  
709 ἀνδράσι γίνονται, περώσι δὲ πουλὺν ἐφ' ὑγρὴν.  
710 Ἥ ἴνα μηδ' ὄνομ' αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποισι λίπηται; »  
711 Τὴν δ' ἡμείβεται ἔπειτα Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·  
712 « οὐκ οἶδ', ἢ τίς μιν θεὸς ὤρορεν, ἦε καὶ αὐτοῦ  
713 θῦμὸς ἐφωρμήθη ἵμεν ἐς Πύλον, ὄφρα πύθηται  
714 πατρὸς ἐοῦ ἢ νόστον ἢ ὄν τινα πότμον ἐπέσπεν. »  
715 Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κατὰ δῶμ' Ὀδυσῆος.  
716 Τὴν δ' ἄχος ἀμφεχύθη θυμοφθόρον, οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη  
717 δίφρῳ ἐφέζεσθαι πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,  
718 ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἶξε πολυκμήτου θαλάμοιο  
719 οἴκτρ' ὀλοφῦρομένη· περὶ δὲ δμῶαί μινύριζον  
720 πᾶσαι, ὅσαι κατὰ δώματ' ἔσαν νέαι ἢ δὲ παλαιαί.  
721 Τῆς δ' ἀδινὸν γοόωσα μετηύδα Πηνελόπεια·  
722 « κλυτε, φίλαι· περὶ γάρ μοι Ὀλύμπιος ἄλγε' ἔδωκεν  
723 ἐκ πασέων, ὅσαι μοι ὁμοῦ τράφον ἢ δ' ἐγένοντο,  
724 ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,  
725 παντοίησ' ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν,

à son retour, lui qui est parti en quête d'un père  
dans la divine Pylos et la belle Lacédémone."  
Elle sentit à ses mots se briser ses genoux et son âme.  
Elle restait incapable de dire un mot, ses prunelles  
s'étant remplies de pleurs, et perdit sa voix florissante.  
Tardivement, elle répondit enfin ces paroles :  
"Pourquoi mon fils s'en va-t-il, héraut ? Quelle urgence le pousse  
à s'embarquer sur les nef s perce-flots, qui sont pour les hommes  
les chevaux de la mer et traversent la plaine liquide,  
pour ne laisser après lui pas même un nom chez les hommes ?"  
Aussitôt, inspiré, Médon lui dit ces paroles :  
"Je ne sais si un dieu l'a poussé ou si de lui-même  
son coeur l'aura conduit à se rendre à Pylos pour apprendre  
le retour de son père ou bien sa mort fatidique."  
A ces mots, il s'en fut à travers la demeure d'Ulysse.  
Elle, le deuil rongé-l'âme l'enveloppa, sans qu'elle ose  
prendre un siège, la maisonnée étant pleine de monde :  
elle tomba sur le seuil de sa chambre, ouvrage splendide,  
poussant des cris pitoyables ; toutes ses femmes gémissent,  
autour d'elle, les jeunes aussi bien que les vieilles.  
Dans un profond sanglot, Pénélope leur dit ces paroles :  
"Ecoutez-moi, mes amies, l'Olympien m'a donné des souffrances  
plus qu'aux autres qui près de moi naquirent, grandirent !  
Moi qui perdis jadis mon époux vaillant, coeur-farouche,  
qui brillait, chez les Danaens, de mille vaillances,

726 ἔσθλόν, τοῦ κλέος εὐρύ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἴαργος.  
727 Νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀνηρέψαντο θύελλαι  
728 ἀκλέα ἐκ μεγάρων, οὐδ' ὀρηθέντος ἄκουσα.  
729 Σχέτλιαι, οὐδ' ὑμεῖς περ ἐνὶ φρεσὶ θέσθε ἐκάστη  
730 ἐκ λεχέων μ' ἀνεγεῖραι, ἐπιστάμεναι σάφα θῦμῳ,  
731 ὀππότε κείνος ἔβη κοίλην ἐπὶ νῆα μέλαιναν.  
732 Εἰ γὰρ ἐγὼ πυθόμην ταύτην ὁδὸν ὀρμαίνοντα,  
733 τῷ κε μάλ' ἢ κεν ἔμεινε, καὶ ἐσσύμενός περ ὁδοῖο,  
734 ἢ κέ με τεθνηυῖαν ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπεν.  
735 Ἄλλὰ τις ὀτρηνῶς Δολίον καλέσειε γέροντα,  
736 δμῶ' ἐμόν, ὃν μοι δῶκε πατήρ ἔτι δεῦρο κιοῦση,  
737 καί μοι κῆπον ἔχει πολυδένδρεον, ὄφρα τάχιστα  
738 Λαέρτη τάδε πάντα παρεζόμενος καταλέξῃ,  
739 εἰ δὴ πού τινα κείνος ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ὑφήνας  
740 ἐξελθὼν λαοῖσιν ὀδύρεται, οἳ μεμάασι  
741 ὃν καὶ Ὀδυσσεύς φθεῖσαι γόνον ἀντιθέοιο. »  
742 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·  
743 « νύμφα φίλη, σὺ μὲν ἄρ με κατάκτανε νηλεῖ χαλκῷ,  
744 ἢ ἔα ἐν μεγάρω· μῦθον δέ τοι οὐκ ἐπικεύσω.  
745 Ἴδιδε' ἐγὼ τάδε πάντα, πόρον δέ οἱ, ὅσ' ἐκέλευσε,  
746 σῖτον καὶ μέθυ ἠδὲ ἐμεῦ δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον  
747 μὴ πρὶν σοὶ ἐρέειν, πρὶν δωδεκάτην γε γενέσθαι  
748 ἢ σ' αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκούσαι,  
749 ὥς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῶν κἄλὸν ἰάπτῃς.  
750 Ἄλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἔλουσα,

et dont le **vaste renom** traversa l'Argolide et l'Hellade.  
Puis c'est mon **fil** chéri que **m'ont** arraché les bourrasques,  
**sans-renom**, du palais : je n'ai **pas** entendu l'escapade.  
**Ah**, misérables, **vous** n'avez pas voulu dans votre âme  
**me tirer** du lit, vous **qui saviez** toutes choses,  
**quand** il **s'est embarqué** sur sa **creuse** barque noire.  
Si j'avais **su**, pour ma **part**, qu'il **préparait** ce voyage,  
**ou** il **serait resté**, malgré son **désir** du voyage,  
**ou** il m'aurait laissée pour **morte** dans ma demeure.  
**Mais** qu'on aille chercher le **vieux** Dolios en vitesse,  
**mon** esclave **qu'à** mon **départ** me **donna** mon père,  
et qui **tient** mon jardin riche-en-arbres, afin qu'au plus vite  
il expose **tous** les **détails** de l'affaire à Laërte,  
**pour** le **cas** où le **vieux**, tissant une **ruse** en son âme,  
voudrait **gémir** au milieu de **tous** ces **gens** qui désirent  
**tuer** sa **race** : la **sienne** et **celle** du **divin** Ulysse."  
Elle lui répondit, Euryclée, la **douce** nourrice :  
"Douce épouse, **transperce-moi** d'un **bronze** inflexible,  
**ou** laisse-**moi** au palais. Je ne **cacherais rien** de l'histoire.  
Je savais **tout**. Je lui **fournis tout** selon sa demande,  
le vin **doux** et le **blé**. Il me **fit jurer** de ne **dire**  
**rien**, par un **grand serment**, avant que le **jour** douzième  
**vienn**e, ou avant que **tu** désires **savoir** des nouvelles,  
**pour** que tes **larmes** n'abîment **pas** ton visage splendide.  
**Passe-toi** de l'eau, **revêts** des **vêtements** propres,

751 εἰς ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
752 εὔχε' Ἀθηναίη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο·  
753 ἡ γὰρ κέν μιν ἔπειτα καὶ ἐκ θανάτοιο σαῶσαι.  
754 Μηδὲ γέροντα κάκου κεκακωμένον· οὐ γὰρ οἴω  
755 πάγχυ θεοῖς μακάρεσσι γονὴν Ἀρκεισιάδᾳο  
756 ἔχθεσθ', ἀλλ' ἔτι πού τις ἐπέσσειται, ὅς κεν ἔχησι  
757 δώματά θ' ὑπερεφέα καὶ ἀπόπροθι πίνοντας ἀγρούς. »  
758 Ὡς φάτο, τῆς δ' εὔνησε γόνον, σχέθε δ' ὄσσε γόοιο.  
759 Ἡ δ' ὕδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἶμαθ' ἔλοῦσα,  
760 εἰς ὑπερῶ' ἀνέβαινε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,  
761 ἐν δ' ἔθετ' οὐλοχυτόας κανέω, ἠράτο δ' Ἀθήνη·  
762 « κλυθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη,  
763 εἴ ποτέ τοι πολύμητις ἐνὶ μεγάροισιν Ὀδυσσεὺς  
764 ἦ βοὸς ἦ ὄϊος κατὰ πίνονα μηρία κῆε,  
765 τῶν νῦν μοι μνήσαι καὶ μοι φίλον υἷα σάωσον,  
766 μνηστῆρας δ' ἀπάλαλκε κακῶς ὑπερηγορόντας. »  
767 Ὡς εἰποῦσ' ὀλόλυξε, θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἄρῆς.  
768 Μνηστῆρες δ' ὀμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιόεντα·  
769 ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορόντων·  
770 « ἦ μάλα δὴ γάμον ἄμμι πολυμνήστη βασιλεία  
771 ἀρτύει, οὐδέ τι οἶδεν, ὃ οἱ φόνος υἷϊ τέτυκται. »  
772 Ὡς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν, ὡς ἐτέτυκτο.  
773 Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·  
774 « δαιμόνιοι, μύθους μὲν ὑπερφιάλους ἀλέασθε  
775 πάντες ὁμῶς, μή πού τις ἀπαγγείλησι καὶ εἴσω.

et, montant à l'étage avec tes femmes de chambre,  
prie la déesse Athéna, la fille de Zeus porte-égide :  
elle pourrait peut-être sauver de la mort Télémaque.  
N'afflige pas un vieillard affligé déjà. Je ne pense  
pas qu'aux dieux bienheureux la race de l'Arcésiaïde  
soit odieuse... Quelqu'un survivra, pour tenir sous sa garde  
la bâtisse élevée et au loin les grasses campagnes."  
Par ses mots, elle lui endormit le sanglot et les larmes.  
L'autre se passa de l'eau, revêtit des vêtements propres,  
et monta à l'étage avec ses femmes de chambre,  
pour prier Athéna, la corbeille remplie de grains d'orge :  
"Entends-moi, invincible fille de Zeus porte-égide,  
si jamais au palais Ulysse en ses ruses nombreuses  
t'a grillé de gras cuisseaux de taureau ou de chèvre,  
souviens-t'en aujourd'hui et donne à mon fils la vie sauve,  
en écartant les Prétendants et leur lâche arrogance."  
Elle gémit à ces mots ; la déesse entendit sa prière.  
Les Prétendants s'assemblaient à grand bruit dans l'ombreuse demeure :  
Ainsi chacun disait, chez les jeunes hyper-farouches :  
"La souveraine très courtisée nous prépare les noces,  
elle qui ne sait pas que la mort, pour son fils, se rapproche."  
Chacun parlait, ignorant de quoi son destin était proche.  
Antinoos, s'adressant à eux, leur dit ces paroles :  
"Insensés, évitez les paroles hyperconfiantes,  
tous aussi bien, car elles risquent d'être transmises.

776 Ἄλλ' ἄγε σιγῇ τοῖον ἀναστάντες τελέωμεν  
777 μῦθον, ὃ δὴ καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶν ἤραρεν ἡμῖν. »  
778 Ὡς εἰπὼν ἐκρίνατ' ἐείκοσι φῶτας ἀρίστους,  
779 βᾶν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
780 Νῆα μὲν οὖν πάμπρωτον ἀλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν,  
781 ἐν δ' ἰστόν τε τίθεντο καὶ ἰστία νηϊ̄ μελαίνῃ,  
782 ἠρτύναντο δ' ἔρετμὰ τροποῖσ' ἐν δερματίνοισι  
783 [πάντα κατὰ μοῖραν· ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν·]  
784 τεύχεα δέ σφ' ἤνεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες.  
785 Ὑψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὥρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί·  
786 ἔνθα δὲ δόρπον ἔλοντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.  
787 Ἥ δ' ὑπερωΐω αὔθι περίφρων Πηνελόπεια  
788 κεῖτ' ἄρ' ἄσιτος, ἄπαστος ἐδητύος ἡδὲ ποτήτος,  
789 ὀρμαίνουσ', ἧ οἱ θάνατον φύγοι υἱὸς ἀμύμων,  
790 ἧ ὃ γ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι δαμείῃ.  
791 Ὅσσα δὲ μερμήριξε λέων ἀνδρῶν ἐν ὀμίλῳ  
792 δείσας, ὀππότε μιν δόλιον περὶ κύκλον ἄγωσι,  
793 τόσσα μιν ὀρμαίνουσαν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος·  
794 εὐδε δ' ἀνακλινθεῖσα, λύθεν δέ οἱ ἄψευα πάντα.  
795 Ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ̄ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
796 εἶδωλον ποίησε, δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί,  
797 Ἴφθίμη, κούρη μεγαλήτορος Ἴκαρίοιο,  
798 τὴν Εὐμήλος ὄπυιε, Φερῆσ' ἔνι οἰκία ναίων.  
799 Πέμπε δέ μιν πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θεῖοιο,  
800 εἶος Πηνελόπειαν ὀδῦρομένην γοόωσαν

Levons-nous en silence, et accomplissons l'embuscade  
telle que nous l'avons échafaudée dans notre âme."  
A ces mots, il choisit vingt hommes parmi les plus braves.  
Ils rejoignirent la barque rapide et la rive marine.  
Tout d'abord ils tirèrent la barque dans l'onde profonde,  
et dans la barque noire grèèrent le mât et la voile.  
Dans les anneaux de cuir, ils ajustèrent les rames,  
tout comme il faut, et déployèrent la voile brillante.  
De vaillants serviteurs apportèrent les accessoires.  
Il la mouillèrent en eau profonde, puis débarquèrent.  
Ils prenaient leur repas, attendaient que le soir se rapproche.  
Or, couchée à l'étage, la très-avisée Pénélope,  
sans dîner, sans toucher ni breuvage ni nourriture,  
se demandait s'il fuirait la mort, son fils sans reproche,  
ou s'il serait dompté par les Prétendants trop-farouches.  
Tous les pensers que médite un lion au milieu des hommes,  
s'angoissant, quand le piège, autour, peu à peu se referme,  
elle les méditait, quand survint le somme indolore.  
Elle sombra, s'endormit ; tous ses membres se relâchèrent.  
Une autre idée s'empara soudain d'Athéna yeux-de-chouette.  
Elle forgea une ombre, la fit semblable à la femme  
Iphthimè, la fille d'Icare, guerrier magnanime,  
(Eumèlos l'épousa, il avait sa demeure dans Phères),  
puis l'envoya vers le palais du divin Ulysse,  
pour que Pénélope, tout en sanglot, gémissante,



801 παύσειε κλαυθμοῖο γοοίό τε δακρυόεντος.  
802 Ἴς θάλαμον δ' εἰσῆλθε παρὰ κληῖδος ἱμάντα,  
803 στή δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
804 « εὐδεις, Πηνελόπεια, φίλον τετιμημένη ἦτορ;  
805 Οὐ μὲν σ' οὐδὲ ἔωσι θεοὶ ρεῖα ζῶντες  
806 κλαίειν οὐδ' ἀκάχησθαι, ἐπεὶ ῥ' ἔτι νόστιμός ἐστι  
807 σὸς πάϊς· οὐ μὲν γάρ τι θεοῖσ' ἀλιτήμενός ἐστι. »  
808 Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια,  
809 ἠδὲ μάλα κνώσσοις ἐν ὀνειρήσει πύλῃσιν·  
810 « τίπτε, κασιγνήτη, δεῦρ' ἤλυθες; Οὐ τι πάρος γε  
811 πωλέ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι δῶματα ναίεις·  
812 καί με κέλευαι παύσασθαι οἰζύρος ἢ δ' ὀδυνάων  
813 πολλέων, αἳ μ' ἐρέθουσι κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·  
814 ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,  
815 παντοίησ' ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν,  
816 ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.  
817 Νῦν αὖ παῖς ἀγαπητὸς ἔβη κοίλης ἐπὶ νηός,  
818 νήπιος, οὔτε πόνων εὖ εἰδὼς οὔτ' ἀγοράων.  
819 Τοῦ δὴ ἐγὼ καὶ μᾶλλον ὀδύρομαι ἢ περ ἐκείνου.  
820 Τοῦ δ' ἀμφιτρομέω καὶ δεῖδια μή τι πάθησιν,  
821 ἢ ὅ γε τῶν ἐνὶ δήμῳ, ἴν' οἴχεται, ἢ ἐνὶ πόντῳ·  
822 δυσμενέες γὰρ πολλοὶ ἐπ' αὐτῷ μηχανόωνται,  
823 ἰέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι. »  
824 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἴδωλον ἄμαυρόν·  
825 « θάρσει, μηδέ τι πάγχυ μετὰ φρεσὶ δεῖδιθι λίην·

cesse ses **pleurs**, suspende ses **lamentations** et ses **larmes**.  
L'**ombre** longea la **courroie** du **verrou**, entra dans la **chambre**,  
et se **tenant** au-dessus de sa **tête** lui **dit** ces **paroles** :  
"Pénélope, tu **dors**, **accablée** de **peines** dans l'**âme** ?  
**Non**, les **dieux** ne permettent **pas**, dans leur **vie** si facile,  
**que** tu t'**affliges** : ton **fils**, c'est encore possible qu'il **rentre** !  
**Car** envers les **dieux** il n'est **pas** coupable de **faute**."  
Elle lui **répondit**, la **très-avisée** Pénélope,  
**en** **sommeillant** tout **doucement** à la **porte** des **songes** :  
"Pourquoi **venir** ici, ma **soeur** ? Tu te **fais** plutôt **rare**,  
**car** la maison où tu **vis** se **trouve** à **grande** distance.  
Tu **voudrais** que je **cesse** mon **gémissement** et la **peine**  
**innombrable**, qui **perce** mon **coeur** et **perce** mon **âme**.  
J'**avais** déjà **perdu** mon **époux** vaillant, **coeur-farouche**,  
qui **brillait**, chez les Danaens, de **mille** vaillances,  
et dont le **vaste renom** traversa l'Argolide et l'Hellade.  
Et voici que mon **fils** est parti dans le **creux** d'une **barque**,  
l'**insensé**, ignorant des **combats** et des **joutes** publiques.  
**Plus** que **sur** son **père**, c'est **sur** lui que je **pleure**.  
C'est pour **lui** que je **tremble** et **crains** qu'un **malheur** ne survienne,  
ou chez les **gens** où il **s'est** rendu, ou sur l'**onde** marine.  
**Complotant** contre **lui**, nombreux sont les **adversaires**  
qui **désirent** l'**occire** avant qu'il **atteigne** son **île**."  
L'**ombre** obscure à son **tour** lui **répondit** ces **paroles** :  
"**Prends** courage, n'**aie** pas de **crainte** excessive en ton **âme**."

826 τοίη γάρ οί πομπὸς ἄμ' ἔρχεται, ἦν τε καὶ ἄλλοι  
827 ἄνέρες ἠρήσαντο παρεστάμεναι, δύναται γάρ,  
828 Παλλὰς Ἀθηναίη· σὲ δ' ὀδυρομένην ἑλεαίρει·  
829 ἦ νῦν με προέηκε τεῖν τάδε μῦθήσασθαι. »  
830 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
831 « εἰ μὲν δὴ θεὸς ἔσσι, θεοῖό τε ἔκλυες αὐδήν,  
832 εἰ δ' ἄγε μοι καὶ κείνον οἴζυρον κατάλεξον,  
833 ἧ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρα φάος ἠελίοιο,  
834 ἧ ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισι. »  
835 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἶδωλον ἄμαυρόν·  
836 « οὐ μὲν τοι κείνόν γε διηνεκέως ἀγορεύσω,  
837 ζῶει ὃ γ' ἧ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμῶλια βάζειν. »  
838 Ὡς εἰπὸν σταθοῖο παρὰ κληῖδα λιάσθη  
839 ἐς πνοιᾶς ἀνέμων· ἧ δ' ἐξ ὕπνου ἀνόρουσε  
840 κούρη Ἴκαρίοιο· φίλον δέ οἱ ἦτορ ἰάνθη,  
841 ὥς οἱ ἑναργὲς ὄνειρον ἐπέσσυτο νυκτὸς ἀμολγῶ.  
842 Μνηστῆρες δ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρά κέλευθα,  
843 Τηλεμάχῳ φόνον αἰπὺν ἐνὶ φρεσὶν ὀρμαίνοντες.  
844 Ἔστι δέ τις νῆσος μέσση ἀλὶ πετρήεσσα,  
845 μεσσηγὺς Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,  
846 Ἀστερίς, οὐ μεγάλη, λιμένες δ' ἔνι ναύλοχοι αὐτῇ  
847 ἀμφίδυμοι· τῇ τόν γε μένον λοχῶντες Ἀχαιοί.

Si puissante est **celle qui le conduit**, que les **autres hommes supplient**, elle en a le pouvoir, de **venir** à leur **aide**,  
**Athéna Pallas ! Elle a pitié** de tes **larmes**.  
**Elle m'a envoyée** près de **toi** te **confier** ce message."  
**A ces mots**, elle **dit**, la **très avisée** Pénélope :  
"Si tu **es** déesse, à l'**écoute** des **voix** de déesse,  
**expose-moi** le **sort** de cet **infortuné**, je t'**implore**,  
**s'il est vivant** et **voit** le soleil et sa **douce lumière**,  
**ou s'il est mort** et déjà dans les **infernales demeures**."  
**L'ombre obscure** à son **tour** lui **répondit** ces paroles :  
"Je ne te **ferai pas un récit détaillé** sur cet **homme**,  
**qu'il soit vivant** ou **mort**. Car **dire** du **vent** est funeste."  
**Elle quitta**, en **longeant** le verrou, le **montant** de la **porte**,  
**dans** le **souffle** des **vents**. Aussitôt la **fil**le d'**Icare**  
**se réveilla**, sentant le **réconfort** dans son âme,  
**car**, manifeste, un **songe** lui **vint** dans la **nuit lactescente**.  
**Les Prétendants embarqués** **voguaient** par les **routes humides**,  
**apprêtant** une **mort abrupte** pour Télémaque.  
**Il est en pleine mer** une **île toute rocheuse**,  
à mi-**distance** d'**Ithaque** et **Samè** la **caillouteuse**,  
**Astéris**, qui **n'est pas grande**, mais **offre** aux navires  
**double mouillage**. C'est **là** que **les Achéens** s'**embusquèrent**.